

Учреждение образования  
«Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Факультет информационно-документных коммуникаций  
Кафедра иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ М.И. Кусков

\_\_\_\_\_ 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

\_\_\_\_\_ Н.А. Яцевич

\_\_\_\_\_ 2017 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

для всех специальностей  
второй ступени высшего образования университета

Составители:

М.И. Кусков, Н.А. Подобедова, Г.А. Харитончик, М.С Гутковская.

Рассмотрено и утверждено

на заседании Совета университета 17 ноября 2017 г.

протокол № 3.

Минск  
2017

Составители:

*Кусков М.И., зав.кафедрой иностранных языков УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств», к.филол.н., доцент;*

*Подобедова Н.А., доцент кафедры иностранных языков УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств», к.филол.н., доцент;*

*Харитончик Г.А. доцент кафедры иностранных языков УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств»*

*Гутковская М.С., старший преподаватель кафедры иностранных языков УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств»;*

Рецензенты:

*Слепович В.С., зав. кафедрой делового английского языка УО «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;*

*Поздняков А.В., доцент кафедры менеджмента социокультурной деятельности УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств», кандидат исторических наук, доцент*

Рассмотрен и рекомендован к утверждению:

*Кафедрой иностранных языков  
(протокол от 6.10.2017 № 3);*

*Советом факультета информационно-документных коммуникаций  
(протокол от 31.10.2017 № 2)*

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	7
2.1. Содержание учебного материала.....	7
2.2. Учебно-методические карты.....	15
2.3. Учебные тексты.....	23
3. РАЗДЕЛ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ. 64	
3.1. Методические рекомендации и требования по подготовке и написанию реферата.....	64
3.2. Требования к содержанию кандидатского экзамена.....	67
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	68
4.1. Литература.....	68
4.2. Аудиовизуальные и мультимедийные курсы.....	72
4.3. Электронные и онлайн-словари.....	72
4.4. Электронные и онлайн-энциклопедии.....	73
4.5. Периодические издания в Интернете.....	73

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данный учебно-методический комплекс составлен в соответствии с программой-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине “Иностранный язык” (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский как иностранный, белорусский как иностранный)”, утвержденной постановлением министерства образования Республики Беларусь от 13.08.2012г. №97, учебной программой учреждения высшего образования по общеобразовательной дисциплине “Иностранный язык” для специальности второй ступени высшего образования университета (Мн.; БГУКИ, 2015)

В основе структуры УМК лежат следующие положения:

1. Владение иностранным языком является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современного специалиста.
2. Вузовский курс иностранного языка носит профессионально ориентированный характер и его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями будущего специалиста.
3. Овладение иностранным языком рассматривается как приобретение обучающимися коммуникативной компетенции.
4. Приобретение коммуникативной компетенции осуществляется в соответствии с основными положениями теории речевой деятельности и коммуникации.

*Целью обучения* является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в сферах научной деятельности, образования и самообразования личности, как инструментом приобщения к мировой и национальной культуре. В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

*Коммуникативные задачи* включают обучение практическим умениям и навыкам:

- свободному чтению оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей области знаний (монографии, журнальные статьи, бюллетени, документальные материалы и т.д.);
- оформлению полученной из зарубежных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;
- подготовке на иностранном языке сообщения, докладов, научных статей, тезисов по теме научного исследования;

- устному общению на иностранном языке в социально обусловленных сферах повседневной и профессиональной деятельности (дискуссия, презентация, беседа за круглым столом, сообщение и т.д.);
- восприятию на слух текстов лекций, докладов, сообщений на иностранном языке;
- письменному общению по вопросам, связанным с научной работой (деловые письма, научные статьи, деловая документация);
- использованию этикетных форм научного общения.

*Когнитивные задачи* направлены на развитие умений логического порядка:

- понимание лингвистических категорий и терминов, необходимых для грамматического, лексического и стилистического анализа иноязычного текста;
- формулирование целей собственного научного исследования;
- владение навыком смысловой переработки научных источников;
- развитие умений производить различные логические операции с текстом на иностранном языке (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- использование методов и приемов научной работы.

*Развивающие задачи*, направленные на обучение культуре умственного труда, включают:

- формирование умений четкого изложения научной проблемы на иностранном языке;
- умение ведения научной дискуссии;
- участие в различных видах международного сотрудничества;
- аналитический подход к достижениям и уровню отечественных и зарубежных научных исследований;
- стремление к самосовершенствованию, самообразованию.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Иностранный язык» предназначен для студентов, слушателей, осваивающих содержание образовательной программы высшего образования II ступени, формирующей знания, умения и навыки научно-педагогической и научно-исследовательской работы и обеспечивающей получение степени магистра; для соискателей, осваивающих содержание образовательной программы аспирантуры (адъюнктуры), обеспечивающей получение научной квалификации «Исследователь»; для лиц, зачисленных на обучение на I ступени послевузовского образования в форме соискательства для сдачи кандидатских зачетов (дифференцированных зачетов) и кандидатских экзаменов по общеобразовательным дисциплинам

В практическом разделе УМК представлены: содержание учебного материала, описывающее виды языковой деятельности и требования к их практическому владению, а также определенный программой для усвоения минимум языкового материала по английскому, немецкому, французскому и испанскому языкам (фонетика, лексика, фразеология, грамматика); учебно-методические карты дисциплины (английский, немецкий, французский и испанский языки); учебные тексты (по каждому языку отдельно)

Раздел УМК, посвященный итоговой аттестации знаний магистрантов в области иностранного языка содержит требования к содержанию кандидатского экзамена, методические рекомендации по подготовке и написанию реферата по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык».

Вспомогательный раздел УМК включает в себя список основной и дополнительной литературы, перечень электронных образовательных ресурсов, электронные словари, периодические издания в интернете, электронные и онлайн-энциклопедии, аудиовизуальные и мультимедийные курсы по каждому из четырех изучаемых языков.

В соответствии с учебными планами по специальностям второй ступени высшего образования на изучение общепрофессиональной дисциплины «Иностранный язык» всего предусмотрено 420 часов, из которых 140 часов – аудиторные (практические) занятия.

Курс предполагает следующие виды занятий:

- аудиторная работа с преподавателем,
- внеаудиторная работа, направленная на обязательное выполнение аспирантом (магистрантом) заданий преподавателя или научного руководителя,
- текущий контроль (проведение тестирования, письменных контрольных работ),
- групповые и индивидуальные консультации.

Самостоятельная работа магистранта (аспиранта, соискателя) осуществляется в тесном единстве с учебной деятельностью и учетом его научных интересов и потребностей.

Изучение дисциплины завершается защитой реферата и сдачей кандидатского экзамена.

## 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 2.1. Содержание учебного материала

Обучение различным видам языковой деятельности в сферах профессионального и научного общения специалистов определяет содержание курса иностранного языка для магистрантов. Формирование умений и навыков их иноязычной деятельности осуществляется на уровне двух основных этапов.

Коррективный этап предусматривает комплексное повторение и усовершенствование навыков произношения и умений при чтении вслух и устном высказывании, обобщение и систематизацию грамматического материала, необходимых для чтения, перевода, аннотирования, реферирования.

В качестве лексического материала могут использоваться общеобразовательные научные тексты, тексты по специальности широкого профиля, устные разговорные темы специальной тематики, а также литература культурологического характера.

На данном этапе обучения магистранты знакомятся с особенностями письменной речи, функциональными стилями, лексическими и грамматическими основами перевода, приобретают навыки ведения рабочего словаря.

На основном этапе осуществляется групповая работа с текстами по специальности, газетными статьями по профилю специальности, общественно-политическими текстами. На данном этапе магистранты переходят от аналитического чтения к синтетическому, продолжается работа над расширением и активизацией лексики, усовершенствованием грамматических умений и навыков. Происходит комплексное обучение разнообразным видам языковой деятельности: чтение литературы по специальности в оригинале, развитие навыков устной речи по профессиональным и социальным аспектам; темам, связанным с научной работой магистранта, навыкам устного и письменного перевода оригинального текста по специальности.

Тематическое содержание общепрофессиональной дисциплины «Иностранный язык» реализуется в форме устного и письменного общения на иностранном языке.

*Тематическое содержание устного общения:*

- роль науки в развитии общества;
- достижения науки в области научных интересов магистранта в странах изучаемого языка;
- предмет научного исследования магистранта;
- система и социокультурные особенности подготовки магистранта в нашей стране и за рубежом;
- международное сотрудничество в научной сфере: международный научный семинар (конференция, конгресс, симпозиум, дискуссия); международные визиты

(участие в выставках, заграничная стажировка); участие в совместном проекте, презентация проекта.

Формы письменного общения:

- научный перевод;
- научное реферирование и аннотирование;
- резюме, тезисы, доклад, статья;
- деловая корреспонденция.

### **Требования к навыкам и умениям в различных видах языковой деятельности**

По завершении курса обучения магистрант должен обладать таким уровнем практического владения иностранным языком, который бы способствовал повышению его профессиональной компетенции, позволил пользоваться иностранным языком в научной и информационной деятельности, в непосредственном общении с зарубежными специалистами, для самообразования и т. д. Профессиональная направленность выступает определяющим фактором в формировании умений и навыков в конкретных видах речевой деятельности. Обучение различным видам языковой деятельности обуславливается их спецификой и взаимосвязью.

#### ***Чтение***

Обучающийся в магистратуре должен владеть следующими видами чтения оригинальной научной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, навыки контекстуальной догадки, знания страноведческого и профессионального характера:

- чтение, ориентированное на понимание основного содержания текста;
- чтение, предусматривающее максимально точное и адекватное понимание текста с целью группирования, обобщения и анализа информации;
- беглое чтение, направленное на выделение основных положений автора и рассматриваемых в тексте проблем.

Таким образом, совершенствование навыков чтения на иностранном языке предусматривает овладение всеми видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: изучающее, ознакомительное и просмотровое. Обучающийся в магистратуре должен уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

*Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.



*Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы проблемы и общей линии аргументации автора и предусматривает понимание в целом не менее 70 % основной информации.

*Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предусматривает умение на основе полученной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы.

Все виды чтения направлены на достижение конечной цели – научиться свободно читать оригинальный текст на иностранном языке по широкой и узкой специальности. Такое чтение предусматривает умение выделять основную мысль и факты текста, опорные смысловые блоки, умение группировать, обобщать информацию, находить логические связи в рассматриваемой проблеме.

Обучающийся в магистратуре должен уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и передачи его содержания в зависимости от вида чтения используются ответы на вопросы, пересказ прочитанного (подробный или обобщающий), передача содержания текста в форме перевода, реферата, аннотации.

### ***Перевод***

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования навыков перевода магистрант должен:

- владеть определенными знаниями в области теории и практики перевода, функциональных особенностей научного стиля;
- понимать информацию, содержащуюся в оригинальном тексте, и адекватно ее передавать средствами родного языка;
- знать специфику лексико-грамматических категорий родного и иностранного языка, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова;
- иметь навыки реферативного перевода оригинального текста.

Рекомендуются следующие соотношения материалов по объему:

- профессионально ориентированная литература – 80 %;
- общественно-политическая, страноведческая и культурологическая – 20 %.

Объем материалов для чтения и перевода на одни занятия – около 10 тысяч знаков. Объем определяется уровнем подготовки магистранта.

Общий объем литературы за полный курс обучения по всем видам чтения и переводу, аннотированию и реферированию составляет примерно 500 тысяч печатных знаков.

Объем научных текстов для внеаудиторной индивидуальной работы по чтению и письменному переводу, на основе которых оформляется реферат – 110–120 тысяч печатных знаков.

### ***Аудирование и говорение***

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки аудирования и говорения рассматриваются во взаимодействии с навыками чтения.

В процессе обучения магистрант должен овладеть следующими навыками:

- подготовленного и неподготовленного монологического высказывания в форме резюме, доклада, сообщения;
- диалогической речи в ситуации научно-профессионального и бытового общения с соблюдением правил речевого этикета, использованием адекватных речевых форм;
- аудирования и понимания оригинальной монологической и диалогической речи по проблемам профессиональной деятельности;
- понимания (доклада, лекции, выступления, вопросов и высказываний в ситуациях научного общения, пересказ прослушанного на родном языке).

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, мотивированному высказыванию в форме аргументации, выводов, оценки явлений, точки зрения автора, вопросов и т.д.

### ***Письмо***

Обучающийся должен уметь:

- логично выразить точку зрения по дискутируемому вопросу;
- использовать необходимые языковые средства для поддержания речевого контакта;
- составлять планы научных докладов, сообщений.

Этот вид деятельности рассматривается как средство активизации усвоенного языкового материала. Магистрант должен владеть следующими навыками письменной речи:

- составления плана или конспекта прочитанного;
- передачи содержания прочитанного в письменной форме (резюме, реферат, тезисы, аннотация);
- написания докладов и сообщений по теме исследований;
- письменной реализации коммуникативных намерений (составление делового письма, запроса делового предложения, благодарности);
- составление заявки на участие в конференции за рубежом, заполнения анкет и т. д.

При подборе материалов для развития видов языковых умений и навыков учитывается характер материалов (источники), их тематическая направленность и объем.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная литература на иностранном языке как по тематике широкого профиля УВО, так и по узкой специальности магистранта. В число указанных материалов входит оригинальная монографическая литература, а также периодическая литература, которая включает в себя статьи из иностранных журналов (научных), сборников (реферативные материалы, материалы научных конференций, выставок), газет. Для чтения используются также материалы страноведческого и культурологического характера.

Для развития навыков устной речи используются специализированные учебные пособия по развитию устной речи как общего характера, так и профессионально ориентированные, а также газетные статьи.

В качестве учебных материалов для аудирования выступают аудио- и видеозаписи как общего характера, так и профессиональной направленности: фрагменты докладов, сообщений, лекций, передач и т. д.

Для говорения и аудирования используются материалы, характерные для ситуаций повседневного общения в зарубежных странах, выступлений, дискуссий и т. д.

Для развития навыков письменной речи используются пособия по деловой корреспонденции, имеющие профессиональную направленность, а также тезисы, аннотации, образцы деловой переписки и т. д.

### ***Языковой материал***

Овладение всеми видами языковой деятельности осуществляется в тесном единстве с овладением фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

**Фонетика.** Предусматривается работа по корректировке и усовершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устной речи.

Особое внимание уделяется:

– интонационному оформлению предложения (мелодическое оформление речи; просодические характеристики: фразовые ударения, паузация, членение высказывания на акцентные единицы, акцентно-ритмическая структура фразы);

– фонологическому противопоставлению, релевантному для изучаемого языка (открытость и закрытость гласных, звонкость и глухость согласных, назализация гласных и т. д.).

Работа над коррекцией произношения ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях.

**Лексика.** Содержанием обучения лексике являются лексические и фразеологические средства выражения общенаучных специальных текстов. Особое значение придается специфике лексических средств выражения содержания профессионально ориентированных текстов, многозначности слов, их контекстуальному значению, механизмам словообразования и терминообразования, разнообразию парафрастических средств выражения (синонимы, омонимы).

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений, наиболее употребительных фразеологических сочетаний, часто встречающихся в письменной речи изучаемого подъязыка.

Все термины и слова, имеющие свои оттенки значений в изучаемом подъязыке, находят отражение в рабочем словаре магистранта. К концу курса обучения его лексический запас должен составлять 4500 лексических единиц (включая примерно 300 терминов профилирующей специальности) с учетом вузовского минимума (2500 единиц) и потенциального словаря. Из них ориентировано 1700 лексических единиц – для развития навыков устной речи.

**Грамматика.** Знание в области грамматики определяется знанием и практическим владением грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. Обучение грамматике в магистратуре предусматривает углубление и систематизацию знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности. Особое внимание уделяется средствам выражения и определения членов предложения; синтаксическим конструкциям, характерным для научной речи; средствам выражения смыслового центра предложения; синтаксическим синонимам; употреблению элементов грамматических конструкций как письменной, так и устной речи. Большое значение придается овладению техникой перевода специфических грамматических явлений.

#### *Английский язык*

Структура английского языка, его исторически сложившиеся особенности. Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и союзные слова. Классификация местоимений. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные.

Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции: пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению.

Инфинитив. Использование инфинитива без частицы *to*. Функции инфинитива в предложении. Конструкции с инфинитивом.

Причастие. Формы причастия. Функции причастия в предложении. Конструкция *have*, другие конструкции с причастием.

Герундий. Герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты.

Сослагательное наклонение.

Артикль. Особенности употребления неопределенного и определенного артиклей.

Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов *should* и *would*. Условные предложения.

Атрибутивные комплексы.

Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным прилагательным *do*; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова *only* с инклюзией ритмического (непереводимого) *do*; оборот *it is...that*; инверсия с вводящим *there*; двойная инверсия двучленного сказуемого в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание.

Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители (*that(of)*, *those(of)*, *this*, *these*, *do*, *one*, *ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as... as*, *not so ... as*, *the ... the*).

Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

### **Немецкий язык**

Пассив. Пассив состояния. Безличный пассив. Степени сравнения прилагательных. Прилагательное, причастие в функции предикативного определения. Распространенное определение. Придаточное определительное предложение.

Союзы. Многозначность союзов. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложение. Порядок слов в придаточном предложении. Виды придаточных предложений.

Рамочная конструкция.

Инфинитивные обороты. Модальные конструкции *sein* и *haben+zu+infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Средства выражения модальности.

Футурум I и II в модальном значении. Конъюнктив и кондиционалис в различных функциях. Образование временных форм конъюнктива.

Многозначные и многофункциональные слова. Словообразование.

### **Французский язык**

Грамматическая система французского языка, особенности ее функционирования. Простые предложения. Порядок слов французского предложения. Выявление членов предложения.

Определители имени существительного.

Степени сравнения прилагательных и наречий.

Местоимения: личные, указательные, притяжательные. Относительные (простые и сложные). Местоимения – наречия *en, y*.

Глагол. Личные и неличные формы глагола. Типы спряжения. Образование сложных форм. Местоименные глаголы. Действительный и страдательный залого глагола (активная и пассивная формы). Употребление времени условного и сослагательного наклонения (*Conditionnel, Subjonctif*).

Причастие. Виды причастий (*Participeprésent, Participepassé, Participepassécomposé*).

Деепричастие (*Gérondif*). Абсолютная причастная конструкция (*Propositionparticipeabsolue*).

Инфинитив. Употребление временных форм инфинитива (*Infinitifprésent, Infinitifpassé*). Инфинитивная конструкция (*Propositioninfinitive*).

Значение и употребление предлогов. Сложное предложение. Типы придаточных предложений. Союзы.

### **Испанский язык**

Синтаксис простого и сложного предложения. Линейный порядок слов и возможные отступления от него. Порядок слов как средство выражения актуального членения.

Постпозиция и препозиция прилагательного-определения. Субстантивные словосочетания типа *sust+de+sust/inf*. Предикативные определения, выраженные прилагательным или партиципом. Адъективные словосочетания типа *adj+de+sust/inf*.

Пассивные конструкции. Преимущественная сфера употребления местоименного и партиципного пассива. Многозначность формы *se+3 л.ед.ч.* и ее актуализация.

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Союзы и их корреляты. Многозначность и синонимия союзов. Бессоюзные придаточные. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. Согласование времен. Временные и модальные значения условного наклонения и будущего времени. Условные предложения 1-го и 2-го типов. Неличные формы глагола. Функции инфинитива, герундия и партиципа в предложении. Зависимые и абсолютные

конструкции с неличными формами. Конструкции *accusativoconinfinitivo*, *accusativocongerundio*.

Аналитические инфинитивные конструкции (*ir a, acabar de, ponerse a, volver a, tener que, deber de, haber que + infinitivo*), инфинитивные перифразы (*terminar de, empezar a, soler, saber, deber + infinitivo*) и выражаемые ими видовременные значения.

Герундиальные конструкции (*estar, ir, venir, seguir, quedarse, permanecer llevar + gerundio*) и их дифференциация.

Зависимые и абсолютные партиципные обороты. Конструкции: *estar, quedarse, permanecer, venir, andar, seguir, verse, hallarse + participio*. Конструкции: *tener, dejar, llevar + participio*.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

## 2.2. Учебно-методические карты «Иностранный язык (английский)»

№	Наименование разделов и дисциплин	Количество аудиторных часов		Форма контроля знаний
		дневная форма	заочная форма	
<b>I.</b>	<b>Коррективный курс</b>			
<b>1.</b>	<b>Фонетика</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	
1.1.	Общие сведения о звуковом строе и орфографии английского языка	1		устный опрос
1.2.	Особенности фонетического строя английского языка	1		устный опрос
1.3.	Правила чтения и произношения	1		устный опрос
1.4.	Английская интонация	1		устный опрос
<b>2.</b>	<b>Грамматика</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	
2.1.	Особенности грамматической системы английского языка. Структура простого повествовательного и сложного предложения	2		устный опрос
2.2.	Система времен английского глагола. Действительный и страдательный залог изъявительного наклонения	2		устный опрос
2.3.	Условные предложения	2		устный опрос

2.4.	Согласование времен. Прямая и косвенная речь	2		устный опрос
<b>3.</b>	<b><i>Основы теории перевода</i></b>	<b>4</b>	<b>2</b>	
3.1.	Общая теория перевода	2		устный опрос
3.2.	Особенности перевода конструкций страдательного залога	2		устный опрос
<b>II.</b>	<b>Основной курс</b>			
<b>1.</b>	<b><i>Грамматика</i></b>	<b>28</b>	<b>6</b>	
1.1.	Прилагательное и наречие	2		грамматические тесты
1.2.	Модальные глаголы	4		грамматические тесты
1.3.	Сослагательное наклонение	4		грамматические тесты
1.4.	Наличные формы глагола: инфинитивные обороты «Объектный падеж с инфинитивом», «Именительный падеж с инфинитивом». И «for + сущ. + инфинитив»	6		грамматические тесты
1.5.	Причастие. Обороты «Объектный падеж с причастием» и «Именительный падеж с причастием», независимый причастный оборот	6		грамматические тесты
1.6.	Герундий. Герундиальные обороты	6		грамматические тесты
<b>2.</b>	<b><i>Чтение, перевод, письмо</i></b>	<b>76</b>	<b>14</b>	
2.1.	Работа с оригинальными текстами по специальности. Изучающее чтение спецтекстов и определение смысловых блоков	20	4	устный и письменный перевод
2.2.	Просмотровое чтение специального текста и формирование умений выбора необходимой информации	14	2	устный и письменный перевод
2.3.	Перевод спецтекстов на родной язык	20	4	устный и письменный перевод
2.4.	Реферирование	12	2	устный и письменный перевод



2.5.	Составление аннотаций. Структура и виды аннотаций	10	2	устный и письменный перевод
<b>3.</b>	<b><i>Устная практика и аудирование</i></b>	<b>20</b>	<b>8</b>	
3.1.	Belarusian National Culture and Art	2		устный опрос
3.2.	Information Technologies in Librarianship	2		устный опрос
3.3.	My Speciality and My Scientific Research	2		устный опрос
3.4.	Theatres of Great Britain	6		устный опрос
3.5.	Music	2		устный опрос
3.6.	Mass media	2		устный опрос
3.7.	English Language	2		устный опрос
3.8.	System of Higher Education in Great Britain	2		устный опрос
	<b>Итого</b>	<b>140</b>	<b>36</b>	<b>кандидатский экзамен</b>

**«Иностранный язык (немецкий)»**

№	Наименование разделов и дисциплин	Количество аудиторных часов		Форма контроля знаний
		дневная форма	заочная форма	
<b>1.</b>	<b>Коррективный курс</b>			
<b>1.</b>	<b><i>Фонетика</i></b>	<b>4</b>	<b>2</b>	
1.1.	Интонационное оформление предложения (главное и второстепенное ударение)	2		устный опрос
1.2.	Деление предложения на интонационно-смысловые группы. Распределение пауз	2		устный опрос
<b>2.</b>	<b><i>Грамматика</i></b>	<b>8</b>	<b>4</b>	
2.1.	Рамочная конструкция предложения	2		устный опрос
2.2.	Синтаксическое членение предложения	2		устный опрос

2.3.	Пассивные конструкции, безличные формы глагола	2		устный опрос
2.4.	Инфинитивные группы и обороты	2		устный опрос
<b>3.</b>	<b><i>Основы теории перевода</i></b>	<b>4</b>	<b>2</b>	
3.1.	Общая теория перевода. Адекватность перевода	2		устный опрос
3.2.	Особенности перевода распространенного определения и конструкций страдательного залога	2		устный опрос
<b>II.</b>	<b>Основной курс</b>			
<b>1.</b>	<b><i>Грамматика</i></b>	<b>28</b>	<b>6</b>	
1.1.	Модальность. Способы выражения модальности	4		грамматические тесты
1.2.	Причастие I, II, функция причастия в предложении. Причастные обороты	4		грамматические тесты
1.3.	Распространенное определение, особенности перевода	6		грамматические тесты
1.4.	Сложное предложение. Виды придаточных предложений. Союзы	6		грамматические тесты
1.5.	Сослагательное наклонение. Употребление, особенности перевода	8		грамматические тесты
<b>2.</b>	<b><i>Чтение, перевод, письмо</i></b>	<b>76</b>	<b>14</b>	
2.1.	Работа с текстами по специальности. Изучающее чтение спецтекста и определение смысловых блоков в тексте	8		устный и письменный перевод
2.2.	Перевод на родной язык спецтекстов устно и письменно	18		устный и письменный перевод
2.3.	Перевод текста с родного языка на немецкий	8		устный и письменный перевод
2.4.	Ознакомительное чтение спецтекста и развитие навыков смысловой компрессии	8		устный и письменный перевод
2.5.	Просмотровое чтение спецтекста и формирование умений выбора необходимой информации	8		устный и письменный перевод
2.6.	Составление аннотаций. Структура и вид аннотаций	8		устный и письменный перевод

2.7.	Поисковое чтение и формирование навыков поискового чтения	6		устный и письменный перевод
2.8.	Реферирование и аннотирование	12		устный и письменный перевод
<b>3.</b>	<b><i>Устная практика и аудирование</i></b>	<b>20</b>	<b>8</b>	
3.1.	Belorussische nationale Kultur und Kunst	2		устный опрос
3.2.	Hochschulwesen in Deutschland	2		устный опрос
3.3.	Deutsche Sprache	2		устный опрос
3.4.	Massmedien	2		устный опрос
3.5.	Informationstechnologien im Bibliothekswesen	2		устный опрос
3.6.	Bedeutendste deutsche Museen	2		устный опрос
3.7.	Musik	2		устный опрос
3.8.	Meine wissenschaftliche Forschungsarbeit	6		устный опрос
	<b>Итого</b>	<b>140</b>	<b>36</b>	<b>кандидатский экзамен</b>

**«Иностранный язык (французский)»**

№	Наименование разделов и дисциплин	Количество аудиторных часов		Форма контроля знаний
		дневная форма	заочная форма	
<b>I.</b>	<b>Коррективный курс</b>			
<b>1.</b>	<b><i>Фонетика</i></b>	<b>4</b>	<b>2</b>	
1.1.	Речевой аппарат. Артикуляционная база французского языка. Транскрипция. Фонемный состав французского языка. Принципы классификации звуков. Классификация французских согласных и особенности их произношения. Классификация французских гласных и особенности их произношения. Долгота согласных. Долгота гласных. Интонация и ее функции	2		устный опрос
1.2.	Членение речевого потока. Слогоделение. Ударение. Мелодика речи. Явления сцепления и	2		устный опрос

	связывания. Стили произношения. Явление ассимиляции			
<b>2.</b>	<b><i>Грамматика</i></b>	<b>8</b>	<b>4</b>	
2.1.	Специфика грамматической системы французского языка. Аналитизм французского языка. Структура французского предложения. Члены предложения и способы их выражения. Порядок слов простого предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Виды придаточных предложений	4		устный опрос
2.2.	Грамматические категории глагола. Залог (действительный и страдательный). Наклонение. Время. Лицо и число. Личные и неличные формы глагола	4		устный опрос
<b>3.</b>	<b><i>Основы теории перевода</i></b>	<b>4</b>	<b>2</b>	
3.1.	Сущность перевода. Языковые значения и их передача при переводе. Контекст и внеязыковые ситуации. Пути достижения адекватности перевода. Основные принципы перевода научной литературы	2		устный опрос
3.2.	Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Многозначность слова и перевод. Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий французского языка и родного. Способы перевода оборотов и конструкций, не имеющих прямых соответствий в родном языке. Актуальное членение предложения. Выделительные конструкции	2		устный опрос
<b>II</b>	<b>Основной курс</b>			
<b>1.</b>	<b><i>Грамматика</i></b>	<b>28</b>	<b>6</b>	
1.1.	Условное наклонение. Употребление времен условного наклонения	4	1	грамматические тесты
1.2.	Сослагательное наклонение. Времена сослагательного наклонения и их согласование	4	1	грамматические тесты

1.3.	Инфинитив. Формы инфинитива. Инфинитивный оборот. Конструкции с инфинитивом «avoir a + infinitif», «etre a + infinitif», «faire + infinitif», «laisser + infinitif». Инфинитив, употребляемый с предлогами	4	1	грамматические тесты
1.4.	Причастие. Формы причастия (Participle passé, Participle present, Participle passé compose). Абсолютная причастная конструкция. Деепричастие (Gerondif). Виды соотносимых с ним придаточных предложений. Эквиваленты отрицательной формы деепричастия и деепричастия совершенного вида	8	1	грамматические тесты
1.5.	Местоимение (личные, относительные, указательные, вопросительные, притяжательные, неопределенные). Их специфика и употребление	4	1	грамматические тесты
1.6.	Служебные слова (предлоги, союзы), их функции и значение	4	1	грамматические тесты
<b>2.</b>	<b><i>Чтение, перевод, письмо</i></b>	<b>76</b>	<b>14</b>	
2.1.	Работа с оригинальными текстами по специальности: – устный и письменный перевод с французского языка на родной; – устный и письменный перевод с родного языка на французский; – чтение и выборочный перевод	40		устный и письменный перевод
2.2.	– реферирование, аннотирование; – просмотровое чтение. Выбор основной информации; – подготовка реферата; – составление терминологического словаря-минимума	36		устный и письменный перевод
<b>3.</b>	<b><i>Устная практика и аудирование</i></b>	<b>20</b>	<b>8</b>	
3.1.	Устная тема «L'art national biélorusse»	2		устный опрос
3.2.	Устная тема «Mes recherches scientifiques»	6		устный опрос
3.3.	Устная тема «La littérature biélorusse»	2		устный опрос

3.4.	Устная тема «Les théâtres français»	2		устный опрос
3.5.	Устная тема «L'enseignement en France»	2		устный опрос
3.6.	Устная тема «Les Français et la musique»	2		устный опрос
3.7.	Устная тема «Mass media, radio, télévision en France»	2		устный опрос
3.8.	Устная тема «La langue française»	2		устный опрос
	<b>Итого</b>	<b>140</b>	<b>36</b>	<b>кандидатский экзамен</b>

## 2.3. Учебные тексты

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

#### **Ballroom dancing and traditional gender roles**

One central part of traditional ballroom dancing is that of gender roles. A couple consists of a male leader and a female follower. For some organizations, this is an actual written rule; the rest of the time it is implied. Dance teachers tend to refer to each person as the gentleman and the lady, or the man and the woman.

One view of ballroom: The man is strong and powerful. He decides what steps the couple will take at what time, dictating direction and timing. The woman responds to the man and does whatever he leads, and her job is to be beautiful and expressive. Some people really appreciate this very traditional (others would consider it antiquated) aspect of ballroom - each gender has a particular role and they complement each other, and if everyone does what they're supposed to do, then it works out beautifully. Men are men and women are women. Men act gentlemanly with chivalry towards graceful ladies, who follow what they are asked to do.

As an aside, gender is something we all learn at a very young age, and something that is instilled as part of our identity even before we are born - our parents refer to us by gendered pronouns and dress us in traditionally female (pink) or male (blue) colors, before babies even begin to act differently. Girls are described as pretty and boys are described as strong and handsome. Behaving in a sex-consistent way is reinforced, while behaving in a sex-inconsistent way might be punished. Boys are supposed to play with trucks, not dolls, and so on. Girls are supposed to be ladylike and nurturing, while boys are supposed to be rambunctious and tough.

However, the state of gender is not so black and white. (Fortunately, in the past few years, we have seen more and more gender nonconforming individuals who may identify with the gender that is opposite of their sex or neither gender). I'll switch to my preferred terms here, leader and follower, which are inherently less gendered. The leader does control direction and timing, but whatever the leader decides to lead is more of a suggestion than a command. The follower needs to always be sensitive to these suggestions, taking a hint and turning it into a full expression of the figure, but does not always "have" to do what the leader intended. The follower interprets whatever she or he believes the leader to have suggested, and if it happens to be different from the original intention, the leader needs to just go with it and adjust accordingly. This relationship is an ongoing conversation that requires both parties to be sensitive to each other; it's not a relationship between dictator and passive servant. Usually, the leader provides the power for a movement, but many figures require the follower to take over and provide power as well.

## English Comic Opera

The American premiere of Gilbert and Sullivan's *H.M.S. Pinafore* at the Boston Museum, November 25, 1878, created a sensation. No imported musical theater entertainment up to that time had infected American audiences with comparable frenzy. Within one year, more than ninety *H.M.S. Pinafore* companies were touring the United States, five of them enjoying simultaneous success in New York City. Two features accounted for the unparalleled success of English comic opera. First was a libretto in the English language. For the first time since the ballad opera, American audiences could understand the dialogue, appreciate the jokes, and marvel at the clever rhymes in an imported book show without recourse to simultaneous translation. English lyrics helped an admiring public to learn the words, sing the melodies, and buy the sheet music. Second, the artistic integrity and careful crafting of Gilbert and Sullivan produced independent, completely realized scenes, lyrics, and songs that played on the stage as indispensable parts of an artistic and stylistic whole. The model of Gilbert and Sullivan provoked American librettists and composers into an immediate adoption of the form so that the production of musical theater pieces during the comic opera period (1880-1900) reached a volume unprecedented in American theater history. The American discovery of English comic opera signaled the start of musical theater in New York as a big-time, large-scale show business industry. By 1916, *Vanity Fair* reported a "fever" in New York that set "young men to whistling joyously the lively airs, impelled young women to rhapsodic adoration of the feminine principals, and drew stage-door throngs of both sexes, such as never been seen before in America. All Manhattan was comic opera mad."

If we are to argue for the one moment when modern musical comedy identified recognizable parents, this would be it, because joining comic opera on the scene was a similar, even more influential form—operetta. Like comic opera, operetta employs music, spoken dialogue, light subject matter, comedy elements, and romance. The difference is one of emphasis and tone. Comic opera pursues its humors in a distinctly light and airy fashion. Delicate moments of romance intrude; they charm, and all is well. Operetta admits to greater ambition. It exploits all the ingredients of nineteenth-century romantic theater: love, adventure, color, music, dance, and all else that allows us to escape from our dull, everyday routine. Comic opera directs an appeal to the intellect; operetta gears its formula to the senses. In an exotic and picturesque locale, hero and heroine fall in love, suffer complications, reunite. Virtue triumphs; evil suffers; life imitates an all-consuming romantic fantasy. Where comic opera exploits plausible situations, farce, or verbal wit, operetta abandons everything to unfettered imagination. Early in the twentieth century, when lavish and melodic productions stroked a public eager for escapist entertainment, operetta enjoyed a temporary but spectacular success.



## **Improvisation for the theatre**

Reality as far as we know can only be physical, in that it is received and communicated through the sensory equipment. Through physical relationships all life springs, whether it be a spark of fire from a flint, the roar of the surf hitting the beach, or a child born of man and woman. The physical is the known, and through it we may find our way to the unknown, the intuitive, and perhaps beyond to man's spirit itself.

In any art form we seek the experience of going beyond what we already know. Many of *us* hear the stirring of the new, and it is the artist who must midwife the new reality that we (the audience) eagerly await. It is sight into this reality that inspires and regenerates us. This is the role of the artist, to give sight. What he believes cannot be our concern, for these matters are of intimate nature, private to the actor and not for public viewing. Nor need we be concerned with the feelings of the actor, for use in the theater. We should be interested only in his direct physical communication; his feelings are personal to him. When energy is absorbed in the physical object, there is no time for "feeling" any more than a quarterback running down the field can be concerned with his clothes or whether he is universally admired. If this seems harsh, be assured that insisting upon this objective (physical) relationship with the art form brings clearer sight and greater vitality to the student-actors. For the energy bound up in the fear of exposure is freed (and no more secretive) as the student intuitively comes to realize no one is peeping at his private life and no one cares where he buried the body.

A player can dissect, analyze, intellectualize, or develop a valuable case history for his part, but if he is unable to assimilate, it and communicate it physically, it is useless within the theater form. It neither frees his feet nor brings the fire of inspiration to the eyes of those in the audience. The theater is not a clinic, nor should it be a place to gather statistics. The artist must draw upon and express a world that is physical but that transcends objects—more than accurate observation and information, more than the physical object itself, more than the eye can see. We must all find the tools for this expression. "Physicalization" is such a tool. When a player learns he can communicate directly to the audience only through the physical language of the stage, it alerts his whole organism. He lends himself to the scheme and lets this physical expression carry him wherever it will. For improvisational theater, for instance, where few or no props, costumes, or set pieces are used, the player learns that a stage reality must have space, texture, depth, and substance in short, physical reality.

## **Minstrelsy: The Making of Mainstream U.S. Culture**

When blackface minstrelsy first appeared in the early nineteenth century, U.S. popular music existed in the shadow of European opera, which enjoyed considerable popular support. As the class hierarchy in the United States became more clearly

delineated, opera came to be increasingly identified with the cultural elite, while those lower down the socioeconomic scale gravitated more toward ethnic Scottish and Irish melodies, Italian *bel canto*, and the soon to be dominant homegrown songs of minstrelsy. As the complexity of U.S. society increased, it led to greater segregation of audiences—not only by class, but by race and gender as well. Accordingly, the initial audiences for blackface minstrelsy tended to be white, working class, and male.

Minstrelsy established a vexing and recurring pattern of uneven musical exchange in which white interpretations and appropriations of African American culture would receive disproportionate credit in defining mainstream popular culture, while black performers would struggle for visibility even when black music or culture was being portrayed.

At a superficial level, minstrelsy's assertive rhythms and vigorous dancing, coupled with singing and dialogue that combined biting wit and social commentary, were not inconsistent with the cultural patterns of enslaved Africans. Still, with relatively little understanding of or sensitivity toward African American culture, the curiosity and enthusiasm with which these white entertainers approached it were matched only by the distortions and virulence with which they reproduced it. In minstrelsy, we find both the centrality of African American contributions to our popular culture and the uneasy blending of fascination and fear, delight and disdain, respect and rebuke—indeed, love and hate—that typified the posture of most U.S. whites toward African Americans and their culture.

Blackface masking did not begin with minstrelsy, nor was it inevitably race related. The practice dates back at least to the Middle Ages in Britain and Europe in certain ritual dramas such as *morris* dancing and mummer's plays. *Callithumpian* bands—agitators who had been known to disrupt parliamentary elections in Britain and Ireland—also blackened their faces at times. In the United States, they roamed the streets of New York, Philadelphia, and Boston from the 1820s onward and were described in the *Philadelphia Sunday Dispatch* as “men who render the night hideous by their yelling, drum-beatings, and *horn-toutings*, and the day disgusting by their outrageous masking and foul disguises.” In these so-called “rituals of inversion,” masking was used as a way of hiding one's identity and symbolically inverting social roles to disrupt the normal flow and power relations of daily life. The available evidence indicates that, in most instances, these actors were not attempting to represent persons of Africa

### **A society of noise and common**

There was therefore sometimes a considerable gap between image and reality, just as there was between image and text. Not only did medieval iconography scarcely ever show the reality of a young body, but it also seldom illustrated youths' active function

within society. It almost always gave youths a passive role, representing them in a set, static, almost undifferentiated manner. The discourse of the texts, no matter how repetitive and topical, was different. In texts, youths often appear noisy, turbulent, and dangerous. They created disorder, respected nothing, and transgressed social and moral order. Young people disdained established values and older people, whom they found senile. They were bumptious and quarrelsome, thought they knew everything, indulged in mad behavior of every kind, spent without reckoning, and lived in luxury and sin. They needed to be given lessons, taken down a peg, made to do useful physical exercises, taught to disdain life's pleasures and, above all, made to marry young to avoid fornication and adultery.

This picture of youth, often repeated in texts of every kind from late antiquity to the dawn of the Renaissance, was not totally absent from iconography, but it is given rather short shrift there. We have to look for it in images from the late medieval period, in grotesqueries and marginalia, in misericords, in the all too rare depictions of student life, of rituals of reversal, of the carnival or the charivari, in the presentation of festivities and entertainments—even in the iconography of a certain number of vices or dishonest activities. In these sources, young people dance, play, shout, and cheat. They are seen ridiculing authority and the powers that be. And they introduce movement, rhythm, and music into imagery.

Those young people are not shown isolated but in groups, troops, even gangs. The images try to represent the cohesion of these groups and gangs plastically, through effects of fusion, tangency, and superimposition. Young people form a mass, a block, a dense body; they occupy a specific zone, taking over a whole visual plane. Far from the tranquil society of adults, they constitute an ensemble both homogenous and diversified: forms, volumes, and contours emphasize the links that bind them, whereas gestures, colors, rhythms, and surface structures (small blobs of color, checkerboards, stripes, motley colors) show the extent to which this group of young people could be the cause of noise, disorder, transgression, or violence. Gestural and chromatic diversity contrasts with plastic unity.

These diversities introduce an element of sonority into the image, and offer the historian pertinent material for studying the way in which medieval systems of representation translated the idea of noise into visual terms. Depicting musical instruments, acoustical objects, musicians and dancers, artisans at work, and men or animals bellowing is not what makes an image musical or noisy.

### **The Italian early Renaissance**

The earliest traces of the Renaissance are found in Florence. In the fourteenth century, the town already had 120,000 inhabitants and was the leading power in middle Italy. The most famous artists of this time lived here - at least at times - Giotto

(probably 1266 to 1336), Donatello (1386 to 1466), Masaccio (1401 to 1429), Michelangelo (1475 to 1564), Lorenzo Ghiberti (1378 to 1455).

Brunelleschi secured a tender in 1420 to reconstruct the Florentine Cathedral, which was to receive a dome as a proud landmark. The foundation of his design was the dome of the Pantheon, originating in the Roman Empire. He deviated from the model by designing an elliptical dome resting on an octagonal foundation (the tambour). In his other buildings, he followed the forms of columns, beams and chapters of the Greek- Roman master builders. However, owing to the lack of new ideas, only the crowning dome motif was adopted in the central construction, in the form of the Greek cross or in the basilica in the form of the Latin cross. Instead, the embellishments taken from the Roman ruins were further developed according to classical patterns. The master builders of the Renaissance fully understood the richness and delicateness, as well as the power of size in Roman buildings, and complemented it with a light splendor. Brunelleschi, in particular, demonstrated this in the chapel erected in the monastery yard of Santa Croce for the Pazzi Family, with its portico born by Corinthian columns, in the inside of the Medici Church San Lorenzo and the sacristy belonging to it. These buildings have never been surpassed by any later, similar building in so far as the harmony of their individual parts is in proportion to the entire building.

Leon Battista Alberti (1404 to 1472), who like Brunelleschi was not only a master builder, but at the same time also a significant art historian with his writings *About Painting* (1435) and *About Architecture* (1451), was probably the first to articulate this quest for harmony. He compared architecture to music. For him, harmony was the ideal of beauty, because for him beauty meant "...nothing other than the harmony of the individual limbs and parts, so that nothing can be added or taken away without damaging it". This principle of the science of beauty has remained unchanged since then.

### **Chopin. New horizons.**

Chopin's original plans for his journey to Vienna were altered, and the route he finally took, with Titus as companion, was the same as that taken on his return to Warsaw from Vienna the previous year.

In Breslau he played two movements of the E minor Concerto at a private gathering: one diverting outcome of this centred around, a local amateur pianist who, after he had heard Chopin play, hurriedly backed out of his own commitments to perform.

The next stop was Dresden, where Chopin renewed his friendship with the German composer, August Klengel, a former pupil of Clementi and official organist to the Dresden Court. Chopin had first-met Klengel in Prague in 1829 and liked him: I

respect him greatly... I like to talk with him because one can really learn something'. Klengel tried to persuade Chopin to give a concert, 'but about that I am deaf. I have no time to lose, and Dresden will give me neither fame nor money' (letter to his family, 14 November). Nevertheless he played one of his concertos for Klengel privately: 'It reminded him of Field's playing, that I have a rare touch, that although he had heard much about me, he had never expected to find me such a virtuoso. It was not idle compliment: he told me that he hates to flatter anyone or force himself to praise them'.

After passing through Prague, Chopin and Titus arrived in Vienna on 22 November. If his earlier visit to the city had been both encouraging and flattering, Chopin this time encountered a cool reserve when it came to the question of giving concerts or promoting his music. On a social level he was still made-welcome, but social niceties hardly helped his funds. Haslinger politely refused to publish his music; no doubt he had made a loss on the *La ci darem* Variations, for in those days Viennese audiences, taking their cue from the example of the Habsburg monarchy, preferred the waltzes of the Strauss family or Joseph Lanner, and had an insatiable appetite for fantasias and trite pot-pourries on popular operatic tunes. Chopin observed to Eisner that 'here waltzes are called works!'

### **Books and Reading**

This is a crucial piece to this puzzle. Librarians are dedicated to books, to reading and to self-directed self-improvement. But in the end it is the books. Books are the core of our civilization and have been for over two thousand years. Books are at the center of the world's great religions, political movements and even national identity. The power and endurance of words printed on sheets made from dead trees is beyond understanding and gives us insight into the power of poets and bards in preliterate societies.

Human brains seem hardwired for reading. There are many ways of teaching reading that work and only a few that are definite failures. Most work because humans are designed to take marks, whether tracks on the ground, scratches on stone or scribbling on paper, and convert them into thought. Writing is such an important element in the cultural evolution of humans that it is hard to visualize any other reliable way of passing on knowledge and wisdom.

If books were mere storage devices, as futurists and engineers vainly try to make them, they would have been replaced long ago. Books are something more, and that something is an important part of librarianship. Books are where we go for the constant and ever changing stories that our distant ancestors chanted around fires or recited in smoky huts. Books are where we meet some of the most important people in our lives. Books are the most vivid and enduring of all virtual realities. Books respect

the author, the reader and the story. Books are the perfect format for the narrative, which is the essential literary form.

Non-fiction that is not narrative, that does not tell a story, is tedious and acceptable only in the upper reaches of academe. Narrative is how we learn, how we understand and how we make something part of ourselves. It is not because it is a quaint custom that we teach children numbers and the alphabet using stories and song. Folktales do not maintain their hold because Disney wills it; rather, Disney uses them because these stories resonate deeply inside us, often in ways we cannot verbalize. Some early forms of the Gospels may have been collections of sayings, but the oldest existing forms are narratives.

### **Librarians and Their Core Values**

Librarians are a remarkably coherent group. They speak a language full of special words and jargon. They have dedicated graduate schools, and they enforce certification for important positions. They have a sense of purpose that keeps them in a relatively low paying and unprestigious career despite training and experience that would translate well to other fields. They have founded a large and well established professional organization that lobbies on their behalf. The American Library Association, the Urban Libraries Council and other library organizations undertake and publish important research. Librarians even marry each other with convincing regularity. What defines and holds the profession together is a shared set of values.

Like other groups claiming professional status, librarians put dedication to these values above personal considerations. Some of these values have been around since Melvil Dewey, while others have evolved with the profession. For example, I don't remember librarians being all that concerned about my confidentiality when I was a child and had fines that I didn't want to share with my parents, but patron confidentiality for minors now approaches an absolute value. How these values are applied varies from area to area and between types of libraries. In a small rural community, there may be little scope for lofty goals such as preserving the human record, while school and academic libraries operate as direct parts of larger organizations and must defer to the overall mission of those organizations.

Librarians take these values seriously. It is often these values, rather than the historical mission of the library that generate negative publicity and hard feelings within a community.

Over the last few decades it has become increasingly common to ask why a library can't be more like a business. After all, the business of America is business. To public servants, business people seem freer, more highly paid and more respected. Being your own boss is an important part of the American Dream; no one ever becomes a librarian because of the pay, and librarians rarely grace the pages of *People* or *Forbes*. The

marketplace and its judgment of profitability are the organizing structure of most of the world. Why shouldn't those disciplines be applied to government agencies?

### **Madonna and Her Baby**

It is now about fifteen centuries since the Madonna with her Babe was first introduced into art, and it is safe to say that, throughout all this time, the subject has been unrivalled in popularity. It requires no very profound philosophy to discover the reason for this. The Madonna is the universal type of motherhood, a subject which, in its very nature, appeals to all classes and conditions of people. No one is too ignorant to understand it, and none too wise to be superior to its charm. The little child appreciates it as readily as the old man, and both, alike, are drawn to it by an irresistible attraction. Thus, century after century, the artist has poured out his soul in this all-prevailing theme of mother love until we have an accumulation of Madonna pictures so great that no one would dare to estimate their number. It would seem that every conceivable type was long since exhausted; but the end is not yet. So long as we have mothers, art will continue to produce Madonnas.

With so much available material, the student of Madonna art would be discouraged at the outset were it not possible to approach the subject systematically. Even the vast number of Madonna pictures becomes manageable when studied by some method of classification. Several plans are possible. The historical student is naturally guided in his grouping by the periods in which the pictures were produced; the critic, by the technical schools which they represent. Besides these more scholarly methods, are others, founded on simpler and more obvious dividing lines. Such are the two proposed in the following pages, forming, respectively, Part I. and Part II. of our little volume.

The first is based on the style of composition in which the picture is painted; the second, on the subject which it treats. The first examines the mechanical arrangement of the figures; the second asks, what is the real relation between them? The first deals with external characteristics; the second, with the inner significance.

Proceeding by the first, we ask, what are the general styles of treatment in which Madonna pictures have been rendered? The answer names the following five classes:

1. The Portrait Madonna, the figures in half-length against an indefinite background.
2. The Madonna Enthroned, where the setting is some sort of a throne or dais.
3. The Madonna in the Sky or the "Madonna in Gloria," where the figures are set in the heavens, as represented by a glory of light, by clouds, by a company of cherubs, or by simple elevation above the earth's surface.
4. The Pastoral Madonna, with a landscape background.
5. The Madonna in a Home Environment, where the setting is an interior.

### **Methoden sozialer Arbeit**

Von sozialer Gruppenarbeit spricht man, wenn ein geschulter Leiter der Gruppe die Gruppenprozesse im Interesse der Mitglieder auf ein übergreifendes Ziel hin beeinflusst.

Die soziale Gruppenarbeit ist eine Methode der sozialen Arbeit, die dem Individuum durch sinnvolle Gruppenerlebnisse hilft, sich als Person zu begreifen und ihr soziales Verhalten zu entfalten sowie Probleme und Situationen selbst meistern zu können.

Ziele der Gruppenarbeit sind:

das Erlernen von mehr Selbstsicherheit

das Sammeln neuer Erfahrungen

die Anerkennung durch die Gruppenmitglieder

soziale Anpassung und Funktionsfähigkeit innerhalb der Gruppe

die Lösung sozialer Konflikte.

Friedenserziehung

Nach Maximilian Buchka (2003a, S. 279) gehen pädagogische (zum Beispiel bildungsorientierte), soziologische (zum Beispiel Ergebnisse der Kleingruppenforschung, Werte und Normen, Rollentheorie), psychologische (beispielsweise Gruppendynamik, Sozialpsychologie, Psychoanalyse, Lerntheorien) und kommunikative Ansätze (Kommunikationstheorien, Gesprächsregeln usw.) in die heutige Gruppenarbeit ein,

Beispielsweise werden aus der sozialpsychologischen Kleingruppenforschung Vorschriften abgeleitet, die dann bei der Durchführung von Therapien in Gruppen zu beachten sind.

Außerdem werden verhaltenstherapeutische Techniken, die auf den Lerntheorien beruhen, auf Gruppenprozesse angewandt.

Klassisches Konditionieren

Operantes Konditionieren

Die soziale Gruppenarbeit in der sozialen Arbeit ist zu unterscheiden von der Gruppenarbeit als Sozialform im Unterricht.

Soziale Gemeinwesenarbeit

Gemeinwesen bezeichnet eine bestimmte räumliche Einheit, wie zum Beispiel einen Stadtteil, eine Wohnsiedlung, eine Gemeinde, eine ganze Stadt usw. Gemeinwesenarbeit meint eine grundsätzliche Herangehensweise an soziale Probleme und will eine Verbesserung für die Menschen in dieser räumlichen Einheit bewirken. Die Verbesserung wird durch eine Vielzahl von Handlungen, Tätigkeiten und



Maßnahmen erreicht und schließt in der Regel die Aktivierung der betroffenen Menschen mit ein.

Solche Handlungen, Tätigkeiten und Maßnahmen können beispielsweise die Schaffung von Grünflächen, die Errichtung eines Spielplatzes, einer Freizeiteinrichtung, eines Treffs, Freizeitangebote für die Bewohner, Schaffung eines Jugendtreffs, Gründung einer Initiative gegen den Fluglärm und dgl. sein.

#### Methodisch-fachliche Kompetenz

Bibliothekare benötigen konkrete Kenntnisse und Fähigkeiten zur Abwicklung bibliotheksspezifischer Tätigkeiten, mit oder ohne Hilfe moderner Informations- und Kommunikationssysteme. Bibliothekarische Fachkompetenz ermöglicht es z. B., den aktuellen (und potentiellen) Bedarf der Bibliotheksbenutzer zu ermitteln und dementsprechend

alle gewünschten Informationen in allen denkbaren Medienarten schnell und aktuell zu erwerben

die erworbenen Medien nach differenzierten bibliothekarischen Regelwerken formal und inhaltlich zu erschließen und

für die Nutzung verfügbar zu machen oder

rasch auf Informationen zuzugreifen, die nicht am Ort, sondern weltweit vorhanden sind, sei es in physischer oder elektronischer Form.

In all diesen Tätigkeitsfeldern ist die Anwendung von Informations- und Kommunikationssystemen Bestandteil methodisch-fachlicher Kompetenz.

#### Wissenschaftliche Kompetenz

Spezielle fachwissenschaftliche Kenntnisse sind notwendig, um

die "richtige" Literatur aus einem weltweiten Angebot nach fachlichen und qualitätsbezogenen Kriterien für die Nutzer der betreffenden Institution auszuwählen

in einem von der Wissenschaft geprägten Umfeld (Universität, Forschungsinstitut, Akademie u. ä.) als kompetenter Gesprächspartner anerkannt zu werden, oder

besondere Sammlungen, beispielsweise historische Bestände, aufzubauen, sachgerecht zu pflegen und zu erschließen.

#### Soziale Kompetenz

Bibliothekare arbeiten kundenorientiert. Psychologische und pädagogische Kompetenzen, kommunikative Fähigkeiten erleichtern den Umgang mit Kunden, Mitarbeitern und Kollegen; sie sind Grundlage für erfolgreiche Tätigkeit:

Im Umgang mit Kunden prägt das Verhalten von Bibliothekaren das Image der Institution, deren Strukturen sie möglichst den Kunden anpassen oder aber ihnen verständlich machen sollen,

die optimale Führung eines Auskunftsinterviews ist ausschlaggebend für den Erfolg von Literatur- bzw. Informationsrecherchen,

Hilfestellung für Nutzer von OPAC, CD-ROM oder Datennetzen sollte freundlich, verständlich und kompetent gegeben werden,

Arbeit im Team erfordert die Fähigkeit zur gemeinschaftlichen Gestaltung von Arbeits- und Entscheidungsprozessen.

#### Kulturelle Kompetenz

Bibliotheken nehmen kulturelle Aufgaben wahr. Sie bereichern und fördern durch vielfältige Angebote kulturelle Aktivitäten ihrer Nutzer. Sie übernehmen z. B. die Rolle eines kulturellen Zentrums im kommunalen Raum, etwa in einem Stadtteil.

### **Bibliotheken als Orte des Wissens und Lernens**

Bibliotheken sind Orte des Wissens und Lernens, sie sind Orte der Literatur und des Lesens. Bibliotheken sind lernende Organisationen, sie schaffen Kulturen des lebenslangen Lernens. So lässt sich die zum Teil jahrhundertelange Tradition von Bibliotheken umschreiben.

"Virtuelle Bibliothek", "Datenautobahnen", "internationale Netze" - mit diesen Begriffen wird die Zukunft von Bibliotheken und Bibliothekaren umrissen. Nicht nur Wissen - im Medium "Buch" niedergelegt und in Bibliotheken für die Nachwelt erhalten - ist heute gefragt, sondern auch Wissen in Form von ad hoc verfügbaren Informationen im flüchtigen und schnell veränderbaren Medium elektronischer Datennetze.

Das Selbstverständnis des bibliothekarischen Berufsstandes wird sich daher künftig weniger an der Institution Bibliothek mit ihren unterschiedlichen Sparten und Typen (Öffentliche und wissenschaftliche Bibliothek, Universal- oder Spezialbibliothek) orientieren können, sondern vielmehr mit Handlungsfeldern und Arbeitsinhalten, wie z. B. Nutzerberatung, Informationsvermittlung, Management oder Netzwerkadministration, verbunden sein.

Bibliothekare sind seit je her Spezialisten für den Informationstransfer, für den Umgang mit dem Rohstoff "Wissen", sei es in einer Schulbibliothek, in einer Anwaltssozietät oder einer Universitätsbibliothek. Die weltweit rasante Zunahme der Informationsmengen in internationalen Datennetzen fordert Bibliothekare heraus, diese transparent und zugänglich zu machen. Als professionelle Partner im Medien- und Informationsbereich stellt sich ihnen künftig verstärkt die Aufgabe, als Navigatoren in Datennetzen zu fungieren und darüber hinaus Qualität und Relevanz elektronischer Informationen zu sichern.

Gemeinsamkeiten zwischen Tätigkeitsfeldern im Informationsbereich, zwischen den unterschiedlichen Berufsfeldern von Bibliothekaren, Dokumentären und Archivaren nehmen zu, auch wenn Unterschiede bleiben:

Sind Archive in ihren Beständen und Informationen vorwiegend auf die Sicherung von Zeugnissen aus Vergangenheit und Gegenwart für die Zukunft gerichtet, so sorgen

Dokumentationsstellen überwiegend für die jetzt und hier benötigte Information. Bibliotheken bilden die Klammer zwischen beiden. Ihre oft über Jahrhunderte gewachsenen Bestände mit dem kulturellen Gedächtnis, das sie repräsentieren, sind auch heute und morgen unverzichtbar, werden aber durch moderne Informations- und Kommunikationstechniken ergänzt: Neben Beschaffung und Bereitstellung physischer Medien wie Bücher und Zeitschriften oder CD-ROM tritt die rasch beschaffte Information aus Ressourcen der ganzen Welt.

Abgrenzung prägt traditionell das Mit- und Nebeneinander der Berufe im Medien- und Informationsbereich: Spartenrennung bestimmt sogar das Berufs- und Tätigkeitsfeld von Bibliothekaren an wissenschaftlichen und Öffentlichen Bibliotheken. Jedes Berufsbild gliedert sich noch einmal je nach Vorbildung in unterschiedliche Laufbahnen. Ist diese kleinteilige, abgegrenzte Berufslandschaft die Basis für die Zukunft der Informationsgesellschaft? Muß man nicht vielmehr davon ausgehen, daß die Arbeit mit Informationen und Wissen gerade auch in ihrer technischen Umsetzung sich in unterschiedlichen Handlungsfeldern stärker angleichen wird, und daß von jedem, der im Informationsbereich tätig ist, ein Grundbestand an gemeinsamen, berufsübergreifenden Qualifikationen verlangt werden wird?

Die rasante Entwicklung moderner Kommunikationstechniken und der damit einhergehende gesellschaftliche Wandel gegen Ende des 20. Jahrhunderts stellen nicht nur das bibliothekarische Selbstverständnis, sondern auch tradierte und bewährte Definitionen bibliothekarischer Qualifikationen in Frage. Je mehr sich die verschiedenen Berufsfelder im Medien- und Informationsbereich einander annähern, je geringer die genaue Kenntnis künftiger Entwicklungen und der Rolle von Bibliotheken und Bibliothekaren in einer sich wandelnden Gesellschaft ist, desto weniger läßt sich ein Kanon von Kenntnissen und Fertigkeiten rechtfertigen, über den künftige Bibliothekare verfügen sollen. An die Stelle eines gesicherten Anforderungskatalogs muß die Formulierung von (Schlüssel-)Qualifikationen bzw. von Kompetenzen treten. Sie sollen künftige Bibliothekare befähigen, sich nicht nur auf neue Entwicklungen einzustellen, sondern sie auch innovativ und antizipierend (mit) zu gestalten.

### **Kirchenmusik**

Ein Oberbegriff mit einer komplizierten Entstehungs- und Verwendungsgeschichte, welcher mehrere Erscheinungsformen der Musik von christlichen Kirchen benennt. Folgendes ist zu unterscheiden:

*Liturgische* Musik ist integraler Bestandteil des Gottesdienstes (Liturgie) als Vokal- und Instrumentalmusik für Gemeinde, Solisten, verschiedene Chorgruppen, Organisten und andere Instrumentalisten. Liturgische Musik ist hinsichtlich ihrer Texte, historisch selten in Bezug auf Melodien, von der kirchlichen Autorität

vorgegeben, oder sie ist Ausdruck des kreativen Wollens gemeindlicher Basis im Einklang oder in Spannung zu amtlichen Regelungen.

*Geistliche* Musik ist Musik mit christlichen Inhalten, die außerhalb der verschiedenen Gottesdienstformen konzertant aufgeführt wird. Dies kann liturgische Musik sein, die im Laufe der Zeit ihre Funktion in der Liturgie verloren hat oder zusätzlich im Kirchenkonzert oder im Konzertsaal dargeboten wird (z. B. große Messen von J. Haydn, Vespern und Litaneien von W. A. Mozart, Passionsvertonungen, Orgelmusik). Dazu kommen alle oratorischen Werke, die a priori für konzertanten Gebrauch in Kirche und Konzertsaal gedacht sind (z. B. Sepolcro, Oratorien, Kirchenraum-Musik).

*Religiöse* ist Musik nicht christlicher religiöser Gemeinschaften.

*Musica* (Musik) meint über Jh.e hinweg die spekulativ-theoretische Betrachtung der Musik, die Praxis der *K.* hingegen ist der *cantus*. Ab 1200 verschwimmen diese Grenzen. Der Choral wird lange als Usus, nicht als Kunst betrachtet und erst ab ca. 1820 nunmehr als Kunstmusik zur *musica sacra* gezählt, womit an sich die (mehrstimmige) komponierte Musik (Mehrstimmigkeit) gemeint ist. Das Konzil von Trient behandelte immer noch den *cantus* als eine zu erlernende handwerkliche Fähigkeit der Kleriker, während die mehrstimmige Kunstmusik losgelöst davon an anderem Ort gepflegt werde.

Der Begriff *Musica sacra* begegnet erstmalig 1614 beim Protestanten Michael Praetorius (*Syntagma Musicum 1: De Musica Sacra vel Ecclesiastica, Religionis exercitio accomodata - Von der Geistlichen- und Kirchen-Music, die auff den Gottesdienst gerichtet und vorzeiten wie auch noch jtzunder zum theil darbey gebraucht wird*) als Synonym für allgemein *geistliche Musik*. Der Begriff wird 1860 auf der Kölner Diözesansynode als Gegensatz zu weltlicher Musik gebraucht und von den Cäcilianern übernommen. Er ist von Pius X. 1903 (*Motu proprio Tra le sollicitudini / Inter pastoralis officii sollicitudines*) bis zur nachkonziliaren Musikinstruktion 1967 (*Instructio Musicam sacram*) ein Schlüsselbegriff römischer Lehräußerungen zur *K.*, der zunächst ein *:he* Repertoire mit bestimmter Stilistik für die Liturgie (Choral, klassische Vokalpolyphonie, neuere *K.*) bezeichnet und 1967 wesentliche Weiterungen erfährt und nun auch funktional als *Musik im Gottesdienst* zu verwenden ist.

Von *Musik der Kirche* ist *Musik in der Kirche* zu unterscheiden, welche unter bestimmten Voraussetzungen und Bedingungen auch nicht geistlich sein kann, wenn dies der Würde des Gotteshauses nicht widerspricht (z. B. Symphoniekonzert).

*K.* ist heute (d. i. nach dem 2. Vatikanischen Konzil) grundsätzlich Aufgabe der gesamten Gottesdienstgemeinde als Ausdruck ihrer bewussten und vollen inneren wie äußeren Teilnahme (*actuosa participatio*) an der Feier. Der Kirchenchor als eine auf die Musik spezialisierte Gruppe der Gemeinde agiert in Stellvertretung aller. Dies

begründet die Dignität des Gemeindegesangs mittels Kirchenlied und anderer Formen, welcher keinen Ersatz für das Fehlen des Chores darstellt, sondern Basis aller liturgischen Musik ist. Diese gleichermaßen altkirchliche wie nachkonziliare Anschauung steht in Widerspruch zu jenen mittelalterlichen und neuzeitlichen Konzeptionen, bei denen Liturgie und damit auch liturgische Musik Klerikersache war und die Gläubigen die „Messe hören“ bzw. ihr „beiwohnen“ mussten. Dem widerspricht nicht die auch heute gültige Differenzierung der musikalischen Dienste in der Liturgie auf verschiedene Ausführende bzw. Gruppen.

### **Musik in der Kirche**

Bei allen in Deutschland vertretenen Religionen (insbesondere Judentum, Christentum und Islam) spielt die kultische Musik eine herausragende Rolle. Hier kann nicht der Ort sein, alle diese Repertoires gleichermaßen zu würdigen. Jedoch liegen sowohl Chancen als auch Herausforderungen darin, die Begegnung der Kulturen und Religionen auf musikalischem Gebiet zu beginnen und zu pflegen. Im Bereich der christlichen Kirchen umschließt der Begriff der Kirchenmusik (oder etwas weiter gefasst: Musik in der Kirche) eine einzigartige Fülle von Aktivitäten und Aufgabenfeldern. Zu allererst steht Kirchenmusik im Dienst der Liturgie (des Gottesdienstes der Kirche) und der Verkündigung der christlichen Botschaft; hierin sind sich die christlichen Kirchen bei allem Unterschied hinsichtlich der Wertung bzw. der Struktur kirchenmusikalischer Arbeit einig.

Für die katholische Kirche hat das Zweite Vatikanische Konzil (1962-1965) in seiner Liturgiekonstitution „Sacrosanctum Concilium“ von 1963 den hohen Wert der Kirchenmusik betont und ihren Charakter als wesentlichen Bestandteil aller gottesdienstlichen Feier herausgestellt. Die deutschen katholischen Bischöfe haben 1991 in ihren „Leitlinien zur Erneuerung des kirchenmusikalischen Berufsbildes“ diese Bewertung aufgegriffen und in die konkrete Praxis der deutschen Kirche hinein übersetzt.

Auch im vielgestaltigen evangelischen Bereich ist die enge Verbindung zwischen der Feier des Gottesdienstes und dem in der Musik erklingenden und ausgelegten Wort der Heiligen Schrift gerade in den letzten Jahrzehnten wieder besonders herausgehoben worden. Während die katholische Kirche den hohen qualitativen Wert der Eigenständigkeit musikalischer Aussagen im Blick auf die Verkündigung erst mit dem Zweiten Vatikanum und in dessen Folge liturgisch anerkannt hat, fand in der evangelischen Kirche bereits seit den 1950er Jahren eine Rückbesinnung auf die eigentliche liturgische Aufgabe der Kirchenmusik statt. Dort war die Musik aufgrund des wachsenden Bewusstseins für die Interdependenz zwischen Musik und Kult stets erheblich selbstständiger als in der katholischen Kirche.

Der kirchenmusikalische Auftrag ist – geistlich gesehen – in der Heiligen Schrift grundgelegt und wurde von den Kirchenvätern, insbesondere von Ambrosius, Augustinus und Gregor dem Großen, immer wieder reflektiert bzw. inhaltlich gefüllt. Es ist aus dieser Genese nachvollziehbar, dass die vokale Musik als unmittelbare Trägerin des erklingenden „heiligen Wortes“ dabei stets den Vorrang hatte, während das instrumentale Musizieren (mit seinen dem Heidentum zugeordneten Wurzeln) für lange Zeit unter dem Generalverdacht der unchristlichen Ekstase stand und daher zuerst nicht erlaubt bzw. nur geduldet war.

### **Kulturpolitik der Zukunft - Orientierung in der Modernisierung**

Neue Herausforderungen durch beschleunigte Modernisierung und wachsende Orientierungsprobleme in der Gesellschaft

Politik und Kultur waren zu allen Zeiten und sind auch heute eng miteinander verbunden. Sie kennzeichnen allerdings Bereiche menschlichen Handelns, die trotz ihrer Interdependenz höchst unterschiedliche Merkmale aufweisen. Diese jeweiligen Merkmale sind, auf den Begriff gebracht, Kompromiss einerseits, Radikalität andererseits.

Kunst und Kultur sind in ihren besten Ausdrucksformen „radikal“:

Sie wollen den Dingen auf den Grund gehen. Sie legen oft schonungslos die Existenz- und Handlungsweisen des Menschen frei, zeigen Ängste und Abgründe, verbreiten zugleich aber auch Hoffnungen, Alternativen, Ziele und Visionen, die über den Tag hinausreichen. Zugleich bündeln sich in ihnen Erfahrungswissen und Traditionen, werden Werte und Normen reflektiert und zur Realität in Beziehung gesetzt. Sie spiegeln daher in ihrem spezifisch schöpferischen Prozess, der notwendigerweise eher kritisch denn „affirmativ“ ist, die emotionale Befindlichkeit der Gesellschaft insgesamt wider.

Demgegenüber sucht die Politik nach Kompromissen, weil sie im Gegensatz zu Kunst und Kultur weniger am Ideal, sondern primär am Möglichen orientiert ist. Ihre Aufgabe besteht darin, durch verantwortungsbewusstes Entscheiden die konkrete Ordnung menschlichen Zusammenlebens zu gestalten. Von solchem Entscheidungszwang sind Kunst und Kultur entlastet.

In Kunst und Kultur drückt sich vielmehr auf symbolischer und metaphorischer Ebene eine Lebenswirklichkeit aus, die auf Verarbeitung der Vergangenheit, Diagnose der Gegenwart und auf Möglichkeiten, Chancen und Gefährdungen der Zukunft gerichtet ist. Kunst und Kultur suchen nicht unmittelbar nach konkreten Lösungen für bessere Regeln, für eine bessere Form des Zusammenlebens der Menschen.

### **Interkulturelle Kommunikation**

Alle Menschen dieser Erde gehören einer bestimmten Kultur an, einer Gruppe von Menschen, die die gleichen Handlungsgewohnheiten, Bräuche und Traditionen teilen.

Eine bestimmte Kultur wird außerdem durch Kunst, Religion, Sprache, Essgewohnheiten und Ethik definiert. Doch auch innerhalb eines Landes gibt es viele regionale Unterschiede, die manchmal schon fast einen eigenen Kulturkreis bilden.

Fährt man zum Beispiel nur ein paar hundert Kilometer von seinem Wohnort weg, so merkt man, die Menschen reden dort in einem ganz anderen Dialekt und auch ihre Leibspeise ist die Schweinshaxe und nicht der rheinische Zwiebelkuchen. Das liegt daran, dass eine Kultur aus vielen Subkulturen besteht. Das können geographische Subkulturen sein, wie zum Beispiel die Ostfriesen oder die Bayern; das können berufliche Gruppierungen sein, wie zum Beispiel Ärzte, Beamte oder Lehrer; das können aber auch Jugendgruppen sein, in denen eine bestimmte Sportart ausgeübt oder eine bestimmte Musik gehört wird.

Neben den wirklich offensichtlichen Unterschieden, wie der Sprache, den Essgewohnheiten, der Religion oder dem äußeren Erscheinungsbild, gibt es aber noch viel tiefer liegende kulturelle Unterschiede. Damit ist weniger die Sprache an sich gemeint, sondern die nonverbale Kommunikation, die aus Gesten, Mimik, Augenkontakt, Distanzzonen und vegetativen Symptomen, wie Erröten, besteht.

Diese Unterschiede zu kennen, ist sehr wichtig für die interkulturelle Kommunikation.

Auch wenn aus dem Mund des Lügenbold ein Satz erklingt, den wir verstehen und der auch logisch erscheint, er einem dabei aber nicht in die Augen schauen kann, wissen wir, dass etwas im Busch ist. In den USA, wenn man sich wirklich clever fühlt, tippt man sich an die Stirn. In Deutschland macht man das eher, wenn man das Gefühl hat, da ist wohl bei dem Gegenüber "eine Schraube locker".

Forscher sind sich einig, dass Gesichtsausdrücke existieren, die die sechs grundlegendsten Emotionen abbilden und weltweit verstanden werden. Dazu zählen Wut, Trauer, Freude, Überraschung, Ekel und Angst. Laut dem Forscher Eckmann sind diese Ausdrücke nicht erlernbar, also kulturell abhängig, sondern genetisch bedingt. Wer sich aber darauf verlässt, ohne ein Wort Mandarin zu sprechen nach China zu reisen, dem soll gesagt sein, dass Asiaten Probleme haben, die Gefühle und Ausdrücke der Westeuropäer zu lesen.

Asiaten achten nämlich, um das Gefühl und den Ausdruck des Gegenübers zu lesen, sehr auf die Augenpartie - das erkennt man vor allem an den Anime- und Manga-Filmen, bei denen die Augen der Comicfiguren immer sehr groß sind und an denen die Emotionen gezeigt werden. Westeuropäer hingegen achten mehr auf den Mund, daher haben Asiaten oft Schwierigkeiten Emotionen eines Westeuropäers zu verstehen, da die Augenpartie sich bei den unterschiedlichen Ausdrücken oft nur leicht verändert.

## **Tritt in den größtmöglichen Fettnapf**

Andere Länder, andere Sitten das gilt nichtzuletzt auch für Kommunikationsregeln. Wer ihre internationalen Rituale nicht kennt oder befolgt, manövriert sich auch beim Smalltalk schnell ins Abseits.

Im Fernen Osten und in Europa zum Beispiel gilt die Frage nach Gehalt oder Jahresverdienst als Tritt in den größtmöglichen Fettnapf, In den USA hingegen ist das eine absolut akzeptable Gesprächseröffnung, die sogar direkt nach der gegenseitigen Vorstellung erfolgen kann.

Ähnliches gilt für Fragen nach dem Privatleben, insbesondere der Familie, hier herrschen international die unterschiedlichsten Regeln. Der britische Biologe Desmond Morris definiert und teilt die Nationen hierbei nach so genannten Arm-Zonen ein:

In Ellenbogen-Ländern wie Spanien, Italien, Griechenland, Türkei, Indien und Südamerika kommt man sich beim Gespräch auch unter Fremden so nah, dass die Ellenbogen sich berühren. Persönliche Beziehungen werden wichtiger genommen als staatliche Gesetze. Mehr noch: Sie sind oft sogar Voraussetzung für spätere Geschäftsverhandlungen. Fragen nach Privatem sind deshalb bessere Smalltalk-Themen als die Diskussion abstrakter Probleme. Auch Komplimente dürfen hier direkt und sehr persönlich sein.

In Handgelenk-Kulturen wie Frankreich, USA, Russland, den arabischen Ländern, China und Australien wächst der Abstand, den Gesprächspartner als angenehm empfinden, auf Fast-Armeslänge.

In diesen Gegenden konzentriert sich Smalltalk zwar auf Menschen und Familien, aber eben mehr indirekt. Ein Kongressredner, dem beide zugehört haben, ist daher oft ein brauchbareres Thema als das Privatleben des Angesprochenen. Komplimente in Bezug auf intellektuelle Leistungen im Gespräch kommen besser an als ein Lob für gutes Aussehen.

In Fingerspitzen-Staaten wie Deutschland, England, den skandinavischen Ländern, Kanada oder Japan wird dagegen Wert auf großen körperlichen Abstand gelegt. Privatleben oder Familie sind teilweise sogar tabu. Hier ist ein Gespräch über die gemeinsam erlebte Situation ergiebiger als über Persönliches. Komplimente über den Beruf, die Firma, das professionelle Wissen des Gesprächspartners werden unbefangener entgegengenommen. Ein Lob über die Person oder seine Kleidung wird eher als aufdringlich oder einschleimend empfunden. Zwar haben sich in den westlichen Ländern in den letzten Jahren das Berühren von Freunden und Bekannten, Umarmungen und Küssen auf Wange oder Mund weitgehend durchgesetzt. Doch ist Europa eine Region, in der der Austausch von Körperkontakt im Vergleich zu anderen Kulturen eher selten ist.

Unabhängig von der Arm-Zonen-Theorie gelten für das professionelle Geplauder generell folgende Regeln: Fragen nach regionalen Speisen und Getränken, am besten



in ein Lob für die Landesküche verkleidet, sowie Komplimente über lokale Sehenswürdigkeiten werden weltweit als problemlose Gesprächseröffnungen akzeptiert. Politik und Religion sind dagegen nach wie vor ungeeignet für den Smalltalk - hierüber lässt sich schnell streiten. Auch das Wetter empfiehlt sich nur, wenn der Ausländer es überzeugend loben kann.

### **Disziplinen der Pädagogik**

Um den Gegenstand, die Erziehungswirklichkeit, in den Griff zu bekommen, haben sich bestimmte Teilgebiete entwickelt, die als Disziplinen der Pädagogik bezeichnet werden. Sie beziehen sich jeweils auf einen bestimmten Teilbereich der Erziehungswirklichkeit und betreffen sowohl das praktische Erziehungsgeschehen als auch wissenschaftlichtheoretische Bemühungen dieses Geschehens.

#### **Allgemeine Pädagogik**

Die allgemeine Pädagogik, manchmal auch systematische Pädagogik genannt versucht grundlegende Erkenntnisse über den Gegenstandsbereich der Pädagogik, die Erziehungswirklichkeit, zu gewinnen und diese Erkenntnisse zu systematisieren.

#### **Geschichte der Pädagogik**

Die Geschichte der Pädagogik verfolgt die Entfaltung von erzieherischen Ideen und Vorstellungen in der Vergangenheit, beschäftigt sich mit der Erziehungswirklichkeit in den einzelnen Epochen und befasst sich mit der Interpretation von Texten und mit dem Leben und Werk bedeutender Pädagogen der Vergangenheit.

#### **Schulpädagogik**

Die Schulpädagogik setzt sich mit der Erziehung, dem Lehren und Lernen in der Institution Schule auseinander. Eng mit der Schulpädagogik hängt die Didaktik zusammen, die sich mit dem Lehren und Lernen generell, also nicht nur in der Schule, beschäftigt.

#### **Berufspädagogik**

Die Berufspädagogik behandelt und klärt alle mit Beruf und Arbeitswelt zusammenhängenden erzieherischen Fragen.

#### **Freizeitpädagogik**

Die Freizeitpädagogik möchte Hilfen für sinnvolle Freizeitgestaltung bieten und den Einzelnen befähigen, den Spielraum persönlicher Freiheit gegenüber dem von verschiedenen Mächten und Interessengruppen ausgehenden Konsumzwang zu behaupten.

#### **Sexualpädagogik**

Sexualpädagogik befasst sich mit Aspekten der menschlichen Sexualität und den damit verbundenen erzieherischen Konsequenzen.

#### **Medienpädagogik**

Die Medienpädagogik beschäftigt sich mit allen erzieherischen Fragen, Problemen und Themen die mit den verschiedenen Medien zusammenhängen. Ein Teilbereich der Medienpädagogik ist die Medienerziehung, unter der man die Erziehung zum kritischen Umgang mit Medien versteht.

#### Sozialpädagogik

Die Sozialpädagogik bezeichnet denjenigen Teil der sozialen Arbeit, der sich auf die Erziehung außerhalb Familie, Schule und Berufsausbildung bezieht und auf Bewältigung und Verhinderung von unterschiedlichen Notsituationen individueller und sozialer Art abzielt.

### **Mittelalterliche und frühneuzeitliche Fachwerkarchitektur im 19. Jahrhundert.**

#### **Das Beispiel Thorn (Torun)**

Fachwerkbauten des 19. Jahrhunderts beherrschten das zeitgenössische Erscheinungsbild der Thorner Vorstädte. Trotz dieser Dominanz war das historische Fachwerk bisher jedoch nur selten Gegenstand der architekturgeschichtlichen Forschung. Erste und von den Denkmalbehörden in Auftrag gegebene historisch-konservatorische Studien zu den einzelnen Vorstädten stammen vom Ende der 70er bis zum Beginn der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts. Seit der Mitte der 1990er Jahre entstanden auch erste wissenschaftliche Arbeiten, die ausgewählten Vorstädten, Bautypen oder Aspekten der Dekoration des historischen Fachwerks in Thorn gewidmet sind. Darüber hinaus enthält vor allem die Dissertation von Joanna Kucharzewska über die Architektur und den Städtebau Thorns in den Jahren 1871-1920 zahlreiche Beispiele zur Thorner Fachwerkarchitektur. Hinzu kommt noch eine Reihe von Veröffentlichungen zur Geschichte der Stadt und/oder der Festung Thorn, in denen zwar auf den Fachwerkbau in den Vorstädten hingewiesen, dieser aber nicht explizit behandelt wird. Der Versuch, die im 19. Jahrhundert in Thorn errichteten Fachwerkgebäude vor dem Hintergrund der allgemeinen Entwicklung des historischen Fachwerks in eben diesem Zeitraum zu beleuchten, wurde bisher jedoch nicht unternommen.

Der nachfolgende Beitrag ist als ein erster Schritt zu verstehen, die spezifische Entwicklung in Thorn im Kontext der „Renaissance“ der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Fachwerkarchitektur zu betrachten. Im Mittelpunkt stehen vor allem die architektonischen Aspekte des historischen Fachwerks der rechts der Weichsel im 19. Jahrhundert entstandenen Vorstädte. Aspekte der Konstruktion und der Baukörpergestaltung bleiben unberücksichtigt. Auf Grund des knappen Raumes kann die Darstellung nur beispielhaft verfahren. Der Blickpunkt ist deshalb vor allem auf ausgewählte Bauten der Bromberger Vorstadt gerichtet.

Einführend werden zunächst die Entwicklungen der Vorstädte Thorns im 19. Jahrhundert kurz skizziert und die Einflussfaktoren für die Anwendung des Fachwerks beleuchtet. Anschließend folgt eine Charakteristik der Bauten unter funktionalen Gesichtspunkten. Anknüpfend daran werden im Hauptteil des vorliegenden Beitrags ausgewählte Bauten unter den Aspekten ihrer formalen Gestaltung dargestellt und in den Kontext der Wiederverwendung historischen Fachwerks im 19. Jahrhundert gesetzt.

Fachwerk spielte in der Architektur der Stadt Thom bis zum 19. Jahrhundert nur eine untergeordnete Rolle. Dennoch lassen sich auch für frühere Jahrhunderte Fachwerkbauten nachweisen. Aufschluss darüber gibt unter anderem die große Zeichnungssammlung von Georg Friedrich Steiner aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, die zum Beispiel Darstellungen von mehreren in Fachwerk errichteten sommerlichen Wohnpavillons in Vorstadtgärten, eines Schützenhauses im Stadtgraben und eines Ladekrans im Hafengelände von Thom enthält.

Durch die Beschlüsse des Wiener Kongresses wurde Thom zusammen mit dem Kulmer Land 1815 an die Provinz Westpreußen angeschlossen, was erhebliche Veränderungen in der Funktion und städtebaulichen Entwicklung mit sich brachte. Aufgrund der geopolitischen Lage wurde die Stadt zu einem verteidigungsstrategisch wichtigen Standort - sie lag nur zehn Kilometer von der preußisch-russischen Grenze entfernt. Die Modernisierung der Verteidigungsanlagen bis 1914 lässt sich nach Marian Biskup und Lech NarAbski in zwei grundsätzliche Etappen mit einem Wendepunkt in den 70er Jahren des 19. Jahrhunderts einteilen. Diese Zäsur liegt einerseits in der Entwicklung der Artillerie im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts begründet, andererseits im Übergang des Preußischen Königreiches in das Deutsche Kaiserreich 1871.

### **Das „Alte Breslau“ - Zwischen Dokumentation und Identitätssuche**

1908 wurde im Schlesischen Museum für Kunstgewerbe und Altertümer in Breslau die Abteilung „Alt-Breslau“ eröffnet. Bis zur Schließung 1932 waren hier Stadtansichten im Spiegel von Kunst und Kunsthandwerk aus allen Jahrhunderten zu sehen, wobei das mittelalterliche und barocke Stadtbild Breslaus im Mittelpunkt standen. Als Grund für die Einrichtung der Abteilung schrieb der Kunsthistoriker Erwin Hintze (1876—1931), damals wissenschaftlicher Mitarbeiter des Museums: „Als ein städtisches Institut hat unser Museum die Ehrenpflicht, der Nachwelt eine Erinnerung an das eigenartige alte Stadtbild aufzubewahren, das dem Ausbau Breslaus zu einer modernen Großstadt seit einem Jahrhundert in steigender Schnelligkeit zum Opfer fällt.“

Diese Erklärung artikuliert das Unbehagen vieler Teile der Bevölkerung um 1900 angesichts der raschen Modernisierung und Industrialisierung der Großstädte. Auch

Breslau entwickelte sich im Laufe des 19. Jahrhunderts zu einem wirtschaftlich bedeutenden Knotenpunkt. Zählte man 1810 noch 68117 Einwohner, waren es 1905 durch Eingemeindungen und Bevölkerungszuwachs bereits 470904. Es kam zu nicht unerheblichen Eingriffen in die kulturgeschichtlich bedeutsame Bausubstanz der Stadt, zumal städteplanerische Konzepte offenbar nicht ausreichten, um die Errichtung gesichtsloser Industrie- und Zweckbauten und architektonischen Wildwuchs zu verhindern. 1905 wurde vom Oberbürgermeister Georg Bender ein Ausschuss „Alt- und Neu-Breslau“ einberufen, um „auf die Erhaltung, aber auch die Gestaltung des äußeren Stadtbildes Einfluss zu gewinnen“. Der Begriff „Alt-Breslau“ wurde wenige Jahre später in Zusammenhang mit einem Projekt zur Breslauer „Jahrhundertausstellung“ 1913, die an die Befreiungskriege gegen Napoleon erinnern sollte, erneut erwähnt. Auf Anregung von Karl Masner, Direktor des Museums für Kunstgewerbe und Altertümer, sollte ein Straßenzug „Alt-Breslau“ südlich des Ausstellungsgeländes an der Straße nach Grüneiche errichtet werden. Zum (nicht realisierten) Plan heißt es im Protokoll der Sitzung der Baukommission vom 20. November 1911: „Herr Professor Poelzig erklärt sich bereit, von dem geplanten sogenannten Alt-Breslau, das er sich nicht als eine Nachahmung irgendwelcher bestehenden Straßen, Plätze oder Baulichkeiten, sondern als eine Zusammenfassung der typischen Baugedanken der Zeit der Freiheitskriege denkt, möglichst bald und unverbindlich für die Stadt eine Skizze vorzulegen.“

Es lag durchaus nahe, anlässlich der Jahrhundertfeier auf historische Architektur aufmerksam zu machen, da gerade durch die napoleonischen Kriege viel Bausubstanz verloren gegangen war. Die während der Belagerung Breslaus durch die Franzosen vom 6. Dezember 1806 bis zum 5. Januar 1807 entstandenen Schäden in der Stadt und ihren Vorstädten hatten bei der Bevölkerung in ungeahnter Weise Interesse an allem Historischen geweckt und ein großes Bedürfnis nach identitätsstiftender Dokumentation ausgelöst: es wurden ausführliche Schadensberichte erstellt sowie Bilder der Zerstörung von Graphikern gezeichnet. Der dokumentarische Charakter dieser Ansichten wurde durch Datumsangaben oder den Vermerk „nach der Natur gezeichnet“ betont.

Die größte Veränderung für die Stadt war die Niederlegung der Festungswerke, die nach der Kapitulation angeordnet wurde. Die Reaktion der Breslauer auf diese Zerstörung war zwiespältig. Einerseits begrüßten sie die Befreiung aus den als überholt und einengend empfundenen Stadtmauern, andererseits wurde ihnen nun erst die Bedeutung der historischen Leistung ihrer Vorväter deutlich. So heißt es in der „Topographischen Chronik von Breslau“ 1807 des Pädagogen und Historikers Karl Adolf Menzel (1784- 1855): „Mit stillem Entzücken hängt das Auge an dieser wohlthätigen Zerstörung, die uns zum erstenmal von der Herrlichkeit unserer Vorzeit

überzeugt, und freudig versichert man einander, dass für solchen Gewinn die Schrecken der Belagerung kein zu hoher Preis waren.“

### **Gruppe oder Team? Multikulturell und virtuell?**

Wir gehen im Umgang miteinander - sei es im Betrieb, in Schulen, in Freizeitangeboten..., automatisch und unausgesprochen von einem Teamgedanken aus. Dabei ist diese Vorstellung noch nicht einmal in unserer Kultur schon so lange selbstverständlich.

Man sprach bestenfalls von der Gruppe und ihren Gruppenmitgliedern, Gruppenleiter und Gruppenführung. Die Definition von Gruppe leitet sich jedoch vor allem strukturell ab - nach Zugehörigkeitsmerkmalen wie Alter, Geschlecht, Nation, Berufszugehörigkeit, Sprache.

in der Unternehmenswelt spricht man von Arbeits-Gruppen auf operativer Ebene, wenn vorwiegend individuelle Arbeitsergebnisse erwartet werden. Mitglieder von Arbeitsgruppen erfüllen ähnliche oder gleiche Funktionen und sind meist fremd-kontrolliert (man stelle sich Bürotätigkeit im Großraumbüro vor).

Der Begriff des „Teams“ wurde aus dem angelsächsischen Sprachgebrauch übernommen und drückt über die reine Zugehörigkeit zu einer Gruppierung weit mehr aus. So wird hier der dynamische Umgang miteinander, das Miteinander- in-Beziehung-stehen, die Zusammengehörigkeit über wechselseitig sich beeinflussende Prozesse impliziert. „Echte“ Arbeitsteams sind z.B. auf operationaler, Projektmanagement- oder strategischer Ebene tätig, in der es darum geht Probleme zu lösen, zu planen, Strategien zu entwerfen, Informationen zu beschaffen, auszutauschen und Urteile zu bilden. Ein entscheidendes Merkmal ist das Prinzip der Selbststeuerung und Selbstkontrolle, d.h. das Team ist gemeinsam für die Arbeitsprozesse und das Ergebnis verantwortlich. In Hochleistungsteams wird häufig interdisziplinär mit verschiedenen Spezialisten zusammengearbeitet, wobei jeder durch seine Spezialisierung eine andere wichtige Perspektive auf das gemeinsame Teamziel hat.

Ein Arbeits-Team „bringt ein über die simple Addition der individuellen Beiträge ihrer Mitglieder hinausgehendes Ergebnis.“

Der Teamleiter übernimmt hier eher die Rolle eines Moderators und Koordinators unter Gleichgestellten anstatt der eines Vorgesetzten. Gute Teamarbeit zeichnet sich dabei nicht allein durch harmonische Atmosphäre und freundschaftlichen Umgang aus, sondern durch tragfähige Beziehungen, die sich besonders dadurch auszeichnen, dass Konflikte konstruktiv bearbeitet werden können und unterschiedliche Meinungen als willkommen und notwendig für Innovation angesehen werden. Erst dann wird überdurchschnittliche Leistung möglich.

## **Massenmedien und öffentliche Meinung in Deutschland**

Man hat die Presse — und im weiteren Sinne alle Massenmedien — als „vierte Gewalt“ neben Parlament, Regierung und Gerichtsbarkeit bezeichnet. In der Tat haben alle Massenmedien in der modernen Gesellschaft eine wichtige Funktion. Mit ihrem Nachrichten- und Meinungsangebot sollen sie die Bürger in die Lage versetzen, die Tätigkeit der Parlamente, Regierungen und Verwaltungen zu verstehen und zu kontrollieren. Hier erwächst den Massenmedien eine hohe Verantwortung. Eine freie, nicht von der öffentlichen Gewalt gelenkte, keiner Zensur unterworfenen Presse ist ein Wesenselement des freiheitlichen Staates: insbesondere ist eine regelmäßig erscheinende Presse für die moderne Demokratie unentbehrlich. Der Bürger muss, um Entscheidungen zu treffen, umfassend informiert sein, aber auch die Meinungen kennen und gegeneinander abwägen können.

Der Bürger hat die Auswahl unter einer Vielfalt von Medien, die miteinander konkurrieren. Allein die Tagespresse verkauft täglich rund 32,9 Millionen Exemplare. Derzeit sind knapp 32 Millionen Fernseh- und über 35 Millionen Radiogeräte angemeldet. Die große Mehrheit unterrichtet sich jedoch regelmäßig durch zwei oder mehr Medien. Die Mehrzahl bezieht ihre politischen Informationen zunächst aus dem Fernsehen und vertieft sie dann durch die Lektüre einer Tageszeitung. Über das Geschehen in ihrer näheren Heimat informieren sich die Bürger meist über ihre Lokalzeitung. Junge Menschen lesen weniger regelmäßig die Zeitung. Allerdings verliert auch das Fernsehen zunehmend an Attraktivität beim Publikum, obwohl immer mehr neue Programme zu empfangen sind.

Ihre Informationen erhalten die Massenmedien über Nachrichtenagenturen des In- und Auslandes, über eigene Korrespondenten und durch direkte Recherche. Die Rundfunk- und Fernsehanstalten sind mit Büros an allen wichtigen Plätzen der Welt vertreten. Dies gilt auch für die großen Zeitungen.

Neben den Agenturen sorgen Pressestellen von Verbänden, Behörden, Parteien, Unternehmen usw. für den Nachrichtenfluss zu den Massenmedien. Dies geschieht durch Pressekonferenzen, Pressemitteilungen, Korrespondenzen, Bilderdienste und Journalistengespräche. Außerdem gehört es zum täglichen Brot des Journalisten, eigene Recherchen zu selbstgewählten Themen anzustellen.

## Французский язык

### Les Fetes

Les fêtes tiennent une certaine place dans la vie sociale des Français et sont d'origine religieuse (Pâques, Pentecôte, Noël), politique (le 1er Mai, le 14 juillet, la fête de l'Humanité) ou traditionnelle (les fêtes foraines).

Les fêtes religieuses sont des fêtes aussi bien pour les croyants que pour les non-croyants, surtout à la faveur de l'ambiance générale traditionnellement créée à leur approche. La fête de Pâques a une ambiance particulière peut-être parce que c'est la première fête du printemps. Les vitrines des magasins sont décorées avec un grand art. Celles des confiseurs alignent des œufs, des poissons, des cloches de chocolat, ornés de rubans roses, bleus, blancs. Celles des autres magasins tâchent aussi d'attirer les nombreux clients, car la coutume est d'offrir un cadeau à ses proches. Partout, dans les villes et les villages, les cloches des églises sonnent à toute volée pour appeler les croyants à la messe.

La fête de la Pentecôte (50 jours après Pâques) est surtout un prétexte pour aller passer deux jours à la campagne. Pour les habitants des grandes villes la Pentecôte s'assimile souvent aux gigantesques embouteillages de voitures sur les routes, car tout le monde part en même temps. C'est la grande répétition des départs avant les vacances d'été.

Deux fêtes à la fin de l'année se suivent: Noël (le 25 décembre) et le Jour de l'an (le 1er janvier). Dans la ville, Noël est marqué par les décorations des vitrines et les illuminations. Mais Noël est une fête que l'on passe en famille: c'est le réveillon (dans la nuit du 24 au 25). On réveillonne à côté de l'arbre de Noël. La tradition veut que sur la table il y ait une dinde aux marrons et du champagne. En principe, tout le monde réveillonne, que l'on soit croyant ou non. Avec la seule différence que les croyants vont assister à la messe de minuit avant de se mettre à table. Mais Noël c'est surtout le grand jour des enfants, car la coutume est que c'est pendant la nuit du réveillon que le Père Noël apporte les cadeaux.

Le Jour de l'an est une fête que l'on passe le plus souvent hors de la maison avec des amis: on va au bal ou au restaurant. Les grandes personnes échangent des cadeaux que l'on appelle les étrennes. A ceux qui sont loin on envoie les vœux de Nouvel An, habituellement sur une belle carte postale.

Le 1er Mai est une fête politique. Ce jour est maintenant férié (on ne travaille pas) et il a été acquis aux prix d'âpres luttes. C'est la fête du travail et des travailleurs qui la marquent par des meetings et des manifestations qui sont l'occasion d'exprimer leurs revendications.

Le 14 Juillet, fête nationale commémorant l'anniversaire de la Grande Révolution française, est couramment appelé «la prise de la Bastille». Traditionnellement le 14

Juillet est marqué par un défilé militaire sur les Champs-Élysées en présence du président de la République. Ensuite la journée officielle se poursuit avec la traditionnelle réception à l'Élysée où le président de la République prononce un discours.

La fête se poursuit dans la nuit éclairée par les lampions tricolores. C'est la nuit des bals populaires: on danse sur les places, tandis qu'aux sons de la musique se mêlent les explosions des pétards.

Les fêtes foraines sont moins nombreuses aujourd'hui, mais elles gardent cependant une grande popularité. Néanmoins, nulle grande ville de province — Marseille, Bordeaux, Rouen, Lille, etc.— ne saurait se passer de sa fête, d'une durée moyenne de trois ou quatre semaines.

Une fête foraine c'est d'abord de la lumière et de la musique. Chaque baraque a ses fluorescences et sa carte de visite sonore. Chansons à la mode, orchestres modernes: la boîte à disques fonctionne. Il y a aussi la voix des forains qui hèlent les badauds. Tous ces sons se mélangent, comme se mêlent les lumières. C'est le fond de l'ambiance.

Plusieurs allées s'ouvrent; l'une d'elles est dite «des cuisines», c'est-à-dire des restaurants: particularités régionales et internationales. Une autre allée est bordée par les marchands de confiserie, où on trouve toujours le nougat de Montélimar. Entre les confiseries s'intercalent les baraques de tir, les jeux d'adresse, les loteries.

Puis il y a les manèges. La grande roue qui domine tous les autres. La chenille et autres manèges qui utilisent la force centrifuge pour créer des sensations fortes. Pour les petits, il y a les chevaux de bois qui tournent. Sans oublier les autos-tamponneuses pour tous les âges.

Les fêtes foraines ont une longue histoire qui commence au Moyen Âge. Mais la période «reine» correspond à la fin du XIX et au début du XX siècle. Vers 1900 nulle fête ne se déroulait sans cirque. Toutes les municipalités en retenaient un: c'était le pôle d'attraction principal, du plus petit, simplement animé par les membres d'une même famille; au plus grand, véritable entreprise employant plus de cent personnes. La représentation pouvait se dérouler en principe sur un simple tapis posé à terre, avec des gradins tout autour. Mais ce type de cirque, qui existe encore aujourd'hui, présente l'inconvénient d'être tributaire des conditions atmosphériques. Aussi, le plus souvent, le spectacle avait-il lieu sous une tente nantie d'un mat central. Et bien sûr, tout cirque avait sa parade, soit fixe, devant l'entrée, soit mobile, parcourant les principales artères de la ville. Le «bonimenteur» y était roi: tous ses arguments étaient ponctués par un orchestre: grosse-caisse, cymbales, trombones et tubas.

Les spectacles donnés sur la piste étaient fort variés: écuycères, trapézistes, dresseurs de chiens, dompteurs, acrobates, etc., tous numéros que l'on retrouve encore actuellement,



Aujourd'hui le cirque semble perdre de son attrait. Mais de nombreux efforts sont faits pour sauvegarder cette forme de spectacle.

Il y avait aussi les attractions sportives: souleveurs de poids et haltères, culturistes et lutteurs.

Et bien sûr il y avait les théâtres forains: marionnettes, théâtres dramatiques et lyriques. Certains étaient célèbres.

Ces fêtes aujourd'hui ont beaucoup changé, mais leur tradition se perpétue. Et si certains manèges ont disparu, mille attractions nouvelles les ont remplacés, souvent avec le concours de l'électronique. La fête foraine, c'est une partie de la France.

### **Fêtes en France**

En France, on célèbre des fêtes religieuses et des fêtes civiles. On marque toujours les grandes dates de l'histoire nationale. Noël et le Nouvel An sont des fêtes les plus aimées par les Français. Ces fêtes réunissent petits et grands autour du sapin traditionnel chargé de cadeaux. On se souhaite la bonne année, on danse, on chante. C'est une fête très gaie. La fête nationale du 14 juillet (la prise de la Bastille) est la fête populaire par excellence.

Le problème des loisirs est très important en France. On organise des loisirs domestiques et loisirs de masse, loisirs culturels et loisirs en plein air. Les loisirs culturels c'est la lecture, le théâtre, la musique. Le cinéma, la radio, la télévision tiennent la première place parmi les distractions de la population. Les Français aiment beaucoup les loisirs en plein air. Le dimanche et les jours de fêtes on va à la campagne, on se repose dans la nature.

Au premier janvier on se souhaite une bonne et heureuse année. Il y a des coutumes qui sont très anciennes qui proviennent des coutumes romaines: l'échange des cadeaux et l'échange des visites. Il y a des coutumes qui sont venues en France de l'étranger, comme l'arbre de Noël et le Père Noël. L'arbre de Noël, toujours un sapin, est venu des pays nordiques en 1840. Toujours vert, le sapin symbolise l'espoir de l'homme. On voit à présent dans les rues se dresser des sapins illuminés.

La fête du poisson d'avril le 1er avril est une fête de rire. Les poissons en papier sont ceux qu'on met dans le dos des camarades pour rire.

Au premier mai on marque la fête du travail et du muguet. Les rues de Paris et même le métro sentent bon, tellement il y a de petits marchands de muguet. On célèbre la fête des Mères à la fin du mois de mai. Le mois de juin c'est la fête de la Musique. Le mois de juillet, c'est le Tour de France.

Une semaine avant et une semaine après Pâques sont très riches en cérémonies, coutumes et traditions. On offre aujourd'hui des oeufs de Pâques en sucre ou en chocolat. Les oeufs de couleur donnent au beau jour de Pâques un éclat tout particulier.

La fête de Jeanne d'Arc est célébrée le deuxième dimanche de mai à Orléans, à Reims, à Domrémy. La fête des catherinettes le 25 novembre est une fête bien parisienne. C'est une vieille tradition qui est respectée dans les magasins de couture, les ateliers, les grandes maisons de mode.

Le peuple français aime beaucoup les festivals. Les festivals animent la vie musicale, théâtrale, culturelle. On en compte plus de 300 dans toutes les régions du pays.

### **Un peu d'histoire de la Musique Française**

En France la musique est née à l'époque du Moyen Age. Au XI<sup>e</sup> siècle les Trouvères et les Troubadours étaient très populaires dans le pays. Les Trouvères venaient du Nord de la France, de la Belgique, de la Bretagne. Leurs chansons étaient très mélodieuses. C'étaient des chansons satiriques, politiques et des chansons d'amour.

Les Trouvères et les Troubadours donnaient leurs concerts dans les grandes et les petites villes, ainsi que dans les auberges. On les invitait souvent aux repas solennels des féodaux riches qui écoutaient leur musique avec plaisir.

Au XII<sup>e</sup> siècle est construite la célèbre Cathédrale Notre-Dame de Paris qui devient le centre de la culture musicale. On voit se grouper autour de ses murs, toute une pléiade de compositeurs anonymes, connue sous le nom de "L'école de Notre - Dame". Cette école travaillait surtout dans le domaine de la musique religieuse, mais on y composait aussi des chansons satiriques et lyriques. La musique de cette école eut une grande influence sur la vie musicale de l'Europe jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle.

Au XV<sup>e</sup> siècle la cour de Bourgogne devient le centre de la vie artistique de la France. A cette époque-là la chanson est très populaire dans le pays. Ce sont des poèmes accompagnés de musique, des rondeaux, des ballades. Les poètes et musiciens les plus talentueux étaient connus et aimés dans le pays.

Le caractère de l'art musical français change vers le XVI<sup>e</sup> siècle. Les danses accompagnées de musique (le ballet) deviennent très populaires. A cette époque-là il existait déjà en France beaucoup d'instruments de musique: flûte, clavecin, viole, violoncelle. La musique instrumentale était née.

Le grand compositeur français du XVII<sup>e</sup> siècle Jean-Baptiste Lully crée les premiers opéras français. Ils sont joués d'abord auprès de la cour de Louis XIV à Paris et à Versailles. Les opéras-ballets d'après les oeuvres de Molière avaient un succès énorme. L'apport essentiel de Lully est le récitatif - paroles déclamées sur musique. Excellent danseur, chorégraphe, compositeur et impresario, Jean-Baptiste Lully devient le père de l'opéra français.

Au XVI<sup>e</sup> siècle le ballet est déjà un art autonome, comme l'opéra. Le célèbre chorégraphe Jean Daubervale met en scène le ballet d'Harolde "Une fille mal gardée". C'est le ballet le plus vieux et le plus joué sur les scènes des théâtres du pays.

Le XVIII<sup>e</sup> et surtout le XIX<sup>e</sup> siècles donnent toute une pléiade de compositeurs célèbres. Ce sont : Philippe Rameau, Charles Gounod, Camille Saint-Saëns, Léo Delibes, Georges Bizet, Jules Massenet, Claude Debussy, Edouard Lalo, Maurice Ravel.

En 1875 est construit l'édifice du Grand Opéra de Paris. C'est un des plus célèbres théâtres du monde. Ici on peut écouter les opéras, admirer les ballets, assister aux concerts. Les plus grands artistes du monde sont heureux de donner leurs représentations sur la scène de ce théâtre.

Le célèbre compositeur français Hector Berlioz est né en 1803 dans la famille d'un médecin. Il reçut sa première éducation musicale à la maison. Il apprit à très bien jouer de la flûte et de la guitare.

Pendant la révolution de 1830 Berlioz a fait l'orchestration de la "Marseillaise". Le célèbre "Requiem" de Berlioz est consacré aux victimes de cette révolution.

Jules Massenet célèbre compositeur français a inscrit beaucoup de pages glorieuses dans l'histoire de l'art musical français et mondial. Il a composé plusieurs opéras, opéras comiques, symphonies, requiems, oratorios, cantates, ouvertures et suites. Les opéras les plus connus de Massenet sont: "Le roi de Lahore", "Werter", "Manon", "Sapho". La musique de Massenet est simple, mélodieuse, pleine de grâce. Le grand artiste russe Chaliapine était un excellent interprète des oeuvres de Massenet. "L'Elégie" de Massenet, chantée par Chaliapine, est un véritable chef-d'œuvre de l'art musical.

Claude Debussy, grand compositeur français est le fondateur de l'impressionnisme en musique. Son opéra "Péléas et Mélisande", sa cantate "Le Gladiateur", ses sonates, ses nocturnes, ses études pour piano, son poème symphonique "La Mer" sont de vrais chef-d'oeuvres de l'art musical mondial. La musique de Claude Debussy est rythmique, sa phrase musicale est riche, originale et variée.

Georges Bizet est né à Paris dans une famille de professeur de chant. Ses parents furent ses premiers maîtres de musique. Bizet est l'auteur d'une symphonie, de plusieurs ouvrages lyriques, d'ouvertures, de mélodies, d'opérettes. Les opéras de Bizet "L'Arlésienne" et "Carmen" lui ont donné une grande célébrité "Carmen" est un des opéras les plus joués dans le monde.

Adolphe Adan, célèbre compositeur français a composé plus de 50 oeuvres lyriques et des ballets. Son ballet romantique en deux actes "Giselle" est joué sur les scènes des théâtres de plusieurs pays du monde. Pour le rôle de Giselle la célèbre danseuse russe Nathalia Bessmertnova a reçu le Prix Anna Pavlova, instauré par l'Académie de danse de Paris.

Le rôle de Giselle était l'un des plus aimés dans le répertoire de la célèbre danseuse russe Anna Pavlova.

Giselle est une jeune fille très belle et romantique. Elle tombe amoureuse d'un jeune homme nommé Albert, qui, lui aussi, aime Giselle. Tout le monde parle du mariage d'Albert et de Giselle. Giselle est heureuse.

Un jour Giselle apprend qu'Albert va épouser une jeune fille d'une famille riche. C'est une tragédie pour Giselle. Elle ne peut pas la survivre. Elle tombe malade. Elle devient folle et meurt. Morte, elle devient une Willis. Willis - ce sont les jeunes filles malheureuses mortes avant le jour de leurs noces.

La musique d'Adan pour le ballet "Giselle" est très belle, colorée, romantique.

Le ballet - pantomime "Coppélia" de Léo Delibes est connu et aimé dans le monde entier. Il est mis en scène dans les théâtres de presque tous les pays du monde. On admire la simplicité, la grâce, la fantaisie et la mélodie de la musique de Léo Delibes.

Le livret du ballet "Coppélia" est fondé sur un conte. Un jeune homme nommé Frants fait connaissance avec Coppélius qui fait des poupées. Coppélius fabrique une poupée merveilleuse qui rappelle beaucoup une vraie jeune fille. Frants tombe amoureux de cette poupée. Swanilda, brave et intelligente, persuade Frants qu'on ne peut pas aimer un idéal mythique, créé par l'imagination.

Le livret du ballet a plusieurs fois changé, mais la musique de Delibes, originale et harmonieuse a toujours été à la base du spectacle magnifique.

Le peuple français aime beaucoup la musique. Il prête une grande attention au rôle de celle-ci dans la vie. Pendant la Révolution de 1789 naquit la célèbre Marseillaise, hymne national de la France. C'est Rouget de Lysle qui a écrit les paroles et la musique de la Marseillaise, qui a toujours appelé le peuple français à la lutte pour la liberté et l'indépendance nationale. Le célèbre sculpteur François Rudes a fait un ensemble magnifique symbolisant la Marseillaise qui décore l'Arc de Triomphe à Paris.

La Révolution française a donné naissance à toute une pléiade de poètes chansonniers. Ce sont Jean-Pierre Béranger, Pierre Dupont, Eugène Pottier et d'autres. "La chanson, - disait Béranger, est une arme dans la lutte pour la justice" Les chansons de Béranger sont une satire des vices de la société bourgeoise.

La France est célèbre par ses chansons révolutionnaires. Beaucoup d'entre elles sont connues et aimées dans plusieurs pays du monde, comme, par exemple, "Gloire au 17e Régiment", écrite par le compositeur Monthéus.

Le rôle de la musique dans la vie du peuple français est si grand, que beaucoup de peintres éminents ont consacré leurs oeuvres aux sujets liés à la musique. Ce sont Watteau, Renoir, Manet, Degas et d'autres.

La musique a joué un grand rôle dans la vie du peuple français pendant la seconde guerre mondiale. La célèbre actrice Edith Piaf, grande patriote, par ses chansons appelait le peuple français à la lutte contre les fascistes. Elle a sauvé beaucoup de prisonniers pendant la Résistance.

### **L'art traditionnel Biélorusse**

L'art traditionnel biélorusse a des racines fort anciennes. Les principaux genres de l'art populaire biélorusse sont: tissage, sculpture et peinture sur bois, tressage de la paille, poterie, musique et théâtre.

L'art traditionnel biélorusse existait toujours sous la forme de l'artisanat.

Le tissage est le domaine le plus développé de l'art contemporain. Dans les chansons biélorusses anciennes est créé le personnage poétique d'une jeune fille à l'aiguille à la main qui se fait une dot. L'art des tisseuses, leur fantaisie et leur goût se sont manifestés surtout dans la confection des habits de noces et des serviettes.

Les Biélorusses sont également réputés pour leurs sculptures sur bois, qu'il s'agisse de statuettes peintes, de boîtes ou d'autres objets domestiques. L'art du travail sur bois existe depuis très longtemps. Cet art ancien a trouvé sa continuation dans les travaux des maîtres modernes.

L'art du tressage de la paille est un genre particulier de l'oeuvre des paysans biélorusses depuis longtemps on tressait des chapeaux à larges bords de la paille de seigle et de froment, on fabriquait des nattes, des paillasons, on cofectionnait de l'osier et de la paille des coffres pour conserver du blé et des vêtements.

La broderie biélorusse est absolument remarquable, comme en témoignent les blouses et corsages en lin des vêtements traditionnels.

La poterie moderne a conservé ses traits traditionnels. Les produits de la fabrique de céramique artistique d'Ivenets, les oeuvres des potiers de Proujani, de Grodno, de Gorodok sont variés par la forme, le décor et la fonction.

Tous ces arts traditionnels ont gardé toute la culture séculaire qui remonte au passé lointain.

La musique traditionnelle biélorusse reste très vivante. On joue presque toujours de la musique traditionnelle lors des fiançailles ou des mariages. Chansons et ballades qui racontent les exploits des héros du passé sont aussi très appréciées. Chaque année les festivals de musique traditionnelle, de musique classique et de danse se tiennent dans notre pays.

Le théâtre occupe depuis toujours une place privilégiée dans la culture biélorusse. Des théâtres itinérants sillonnent encore les villages biélorusses.

Le Bélarus est riche en talents. Les noms de ses artistes, peintres, musiciens sont connus dans tous les coins du monde.

## Musee des Beaux-Arts du Belarus

Le Musée des Beaux - Arts du Bélarus est une des plus grandes collections d'oeuvres d'art plastique de la République.

La galerie des tableaux a été inaugurée à Minsk le 24 janvier 1939. Différents musées et organisations de la république lui ont fait don des meilleures oeuvres d'art plastique. Pendant la Grande Guerre Nationale la galerie a été pillée par les fascistes. Les travaux de reconstruction ont été commencés en 1944. Les tableaux des peintres biélorusses créés en 1944 — 1945 à Moscou et à Minsk ont servi de base à une nouvelle collection. Après la fin de la guerre un Musée dont les collections comprennent plus de dix mille oeuvres d'art ancien biélorusse et russe a été fondé. L'édifice où siège le Musée est construit en 1957 d'après le projet de l'architecte M.I.Baklanov.

L'exposition est conçue d'après un ordre chronologique et comprend des oeuvres d'art biélorusses et russes à partir du XVIe siècle jusqu'à nos jours.

L'art ancien biélorusse est représenté par des icônes et sculptures, créées aux XVI - XVIII siècles, qui avaient jadis orné les temples et les églises de Bélarus. Le caractère conventionnel de l'art religieux n'empêchait pas les peintres de montrer de simples sentiments humains et une vive compréhension de l'Univers. L'icône "Paraskiéva Piatnitsa", de caractère monumental, a des couleurs vives et saturées" La naissance de Sainte - Marie " est une oeuvre de genre, représentant la naissance d'un enfant. " L'adoration des Mages " est remarquable par ce que le peintre a placé le sujet traditionnel sur le fond de sa ville natale, Grodno. La sculpture en bois et la sculpture de culte, dont le trait distinctif est le caractère véridique et national ( " Apôtre Paul ", " Sainte - Marie " ) occupent une place importante dans l'art ancien biélorusse. Très célèbres sont les ceintures de Sloutsk tissées à la main ( XVIII s ) et représentant les ornements populaires.

L'art du XVIII siècle nous fait connaître les particularités essentielles de cette époque, et avant tout, les oeuvres des portraitistes éminents." Le portrait de la princesse Anna Piétrovna " — tableau d'un peintre inconnu du début du siècle est un exemple de l'unité de la peinture de " parsouna " avec les tendances qui caractérisent l'art mondain du XVIII siècle. Les noms de F.S. Rokotov, de D.G. Levitski, de F.I. Choubine, de V.L. Borovikovski, représentent l'âge d'or de l'art de portrait qui remonte à la deuxième moitié du siècle. Leurs oeuvres représentent les traits des contemporains et l'idéal esthétique de l'époque, nous montrent la maîtrise professionnelle des peintres.

La Guerre Nationale de 1812 a déterminé l'apparition des sujets et des thèmes glorifiant le courage, le patriotisme, le devoir de l'homme envers sa patrie. Le tableau académique " Mort de Camille, soeur d'Horace " en sert d'exemple.

Le portrait et le paysage occupe une place prépondérante dans l'exposition de la première moitié du XIX s. Les toiles de K.P. Brulov " Mise au tombeau " et " Allah nous dit de ne changer la chemise qu'une seule fois par an " et les portraits de ses contemporains nous font connaître la maîtrise de ce peintre. L'oeuvre de V.A. Tropinine est pleine de tendances démocratiques et présente un exemple d'apparat de la première moitié du XIX siècle. L'attention du peintre porte non sur la situation sociale du héros, mais sur son for intérieur. L'oeuvre d'un des fondateurs de l'art réaliste critique russe du XIX siècle, P. Fiedotov est représentée par le tableau " Une veuve " et par " Portrait de A.G. Legrand ", un portrait lyrique exécuté avec beaucoup de finesse.

Le paysage de la première moitié du XIXs. est caractérisé par l'esprit romantique. Outre la passion traditionnelle pour le paysage italien on remarque une tendance orientée vers le paysage natal ( M.N.Vorobiev " Nuit de lune dans un village ", I.K. Aïvazovski " Matin en mer ", " Matin brumeux " ).

Le musée collectionne avec soin les oeuvres des peintres de nationalité biélorusse où de ceux dont l'art se rapporte au Bélarus. La première partie du XIX siècle est représentée par les oeuvres de I.I. Olechkievitch, I. Smirnovski, train de s'approprier les multiples usages de ce nouvel outil de communication et de savoir.

### **Musee d'art populaire Biélorusse**

Le musée d'art populaire biélorusse a été inauguré à la fin de 1979 dans l'ancienne église Krestogorskaïa à 20 km de Minsk, au voisinage des tremplins du Complexe sportif olympique Raoubitehi.

En 1976- 1977, l'édifice a été complètement restauré et reconstruit.

Au musée sont présentés les principaux genres de l'art populaire biélorusse : tissage, sculpture et peinture sur bois, tressage de la paille et poterie.

L'art populaire est le plus ancien genre de l'oeuvre artistique. Les modes de façonnage du matériau, les procédés de fabrication, les formes et les ornements des objets se perfectionnaient durant les siècles. La plus ancienne oeuvre de la collection date du XVIe siècle. Le plus grand nombre des ouvrages appartient à la fin du XIXe—début du XXe siècles. Ils révèlent les particularités du développement de l'art populaire biélorusse des années d'avant la révolution.

Le tissage est le domaine le plus développé de l'art contemporain. Le personnage poétique d'une jeune fille avec une aiguille à la main qui se fait une dot est créé dans les chansons biélorussiennes. L'art des tisseuses, leur fantaisie et leur goût se sont manifestés surtout dans la confection des habits de noces et des serviettes. L'étalage des costumes populaires du XIXe—début du XXe siècles témoigne de la diversité des habits de femmes. Autrefois les traits ethnographiques des costumes biélorusses s'exprimaient si nettement que par le caractère du dessin les connaisseurs

déterminaient sans se tromper le pays de son maître. Les serviettes sont également variées par l'ornement et la technique de tissage. Les oeuvres des tisseuses des villages largement connus de Neglubki et de Motol sont exposées à côté des objets de la fin du XIXe - début du XXe siècles. Les procédés de tissage et les dessins des couvertures et des tapis se formaient au cours du XXe - siècle. Leur aspect artistique est dû au caractère décoratif de l'intérieur moderne. De grosses formes géométriques, des motifs floraux, des couleurs saturées, de différentes armures sont propres à ces tissus.

L'art populaire biélorusse existait toujours sous la forme de l'artisanat. Jusqu'au début du XXe siècle le filage, le tissage, et la fabrication des ustensiles en paille demeuraient à côté de l'agriculture une branche de l'industrie qui avait pour but de satisfaire les besoins de la famille.

L'art du tressage de la paille est un genre particulier de l'oeuvre des paysans biélorusses. Depuis longtemps on tressait des chapeaux à larges bords de la paille de seigle et de froment, on fabriquait des nattes pour recouvrir les fenêtres de l'extérieur, on faisait des paillasons, on confectionnait de l'osier et de la paille des coffres pour conserver du blé et des vêtements.

A côté de la paille c'était le bois qu'on utilisait abondamment pour la fabrication des objets de ménage et de culte. L'art du travail du bois était développé sur le territoire du Bélarus depuis très longtemps ce qui est prouvé par les trouvailles des archéologues dans les sites des villes anciennes des XIe - XIIIe siècles. Les maîtres biélorusses ont apporté une contribution considérable à cet art. C'est déjà au XVIIe siècle que la sculpture biélorusse sur bois est devenue célèbre dans l'Etat Moscovite. Des sculpteurs biélorusses travaillaient dans la "Chambre des ouvrages de sculpture et de menuiserie" du Kremlin de Moscou. La Grande Porte du XVIII s., la sculpture et les ustensiles font apprécier de différentes manières des maîtres rustiques, la grandeur de leur talent, leur connaissance des propriétés plastiques du bois. L'art ancien de la sculpture sur bois a trouvé sa continuation dans les travaux des maîtres modernes. Les ouvrages exposés caractérisent parfaitement l'originalité de l'oeuvre de chaque maître.

Au cours des siècles se formaient les moyens de traitement de la glaise, les formes des ustensiles et le décor. La poterie du XXe siècle est largement présentée au musée. Grâce aux moyens de fabrication, à l'identité du matériau et des outils, la poterie moderne a conservé les traits traditionnels. Les oeuvres des potiers biélorusses dont les objets gardent l'originalité locale donnent une idée de la poterie et de la céramique anciennes. Les produits de la fabrique de céramique artistique d'Ivenets, les oeuvres des potiers de Proujani, de Grodno, de Blagovka et de Gorodok sont variés par la forme, le décor et la fonction. Ils ont gardé toute la culture séculaire de la poterie qui remonte au passé lointain.



L'exposition des ouvrages des maîtres contemporains à côté des oeuvres uniques du XVIe - XXe siècles témoignent de l'héritage des traditions, de l'originalité du développement de l'art populaire biélorusse.

### **Multi-media**

L'ordinateur est devenu en quelques années à la fois le stylo de l'écrivain et l'instrument du musicien, un fantastique moyen d'expression et de communication. Il met le monde au bout de vos doigts, comme la télévision met le monde sous vos yeux. Et si vos yeux ne peuvent que subir, vos doigts peuvent agir, utiliser le clavier et la souris, choisir l'information et la transformer. Avec un ordinateur vous vous transformerez en compositeur, en dessinateur, en cinéaste, vous travaillerez à domicile, vous vivrez de magnifiques aventures... Avec l'Internet, vous avez toute la presse à votre disposition.

Si on vous pose une question difficile, vous ferez une recherche dans une encyclopédie électronique et des dizaines de réponses se présenteront. Il vous suffira de choisir celle qui vous intéresse. Vous pourrez même rédiger une question qui sera diffusée et, le lendemain, quelque part dans le monde, quelqu'un vous répondra. Tout cela n'est pas de la science-fiction, c'est possible dès aujourd'hui : il vous suffit de posséder un ordinateur domestique, un lecteur de CD-ROM, c'est-à-dire un lecteur de disques compacts pour ordinateur et un modem, c'est-à-dire un téléphone et un télécopieur.

Les jeux informatiques ne sont jamais aussi amusants que lorsqu'on y joue à plusieurs, sur le même appareil ou à distance... Et, plus tard, vous pourrez travailler chez vous en vous connectant sur le serveur informatique de votre société... Il est tout à fait recommandé de s'intéresser dès maintenant aux possibilités que nous offre déjà l'électronique.

Il y a des milliers de monde sur Internet. Avec ses banques de données, ses sites spécialisés, le Net est un outil utilisable par tous. La connexion est simple et rapide, la navigation chaque jour plus aisée, la fabrication de pages personnelles facilitées. Actuellement en France, une PME sur quatre se sert d'Internet, la connexion des particuliers ne cesse de croître, et Mygal - serveur français qui n'accueille que des sites français indépendants - est le deuxième serveur européen pour la fréquentation. Même si la langue française n'est encore utilisée que dans environ 1,5% des sites Web (on en compte aujourd'hui une dizaine de millions), elle se diffuse rapidement dans cet espace de connaissances largement anglophone. Les moteurs de recherche ou les collections d'adresses classées par thème forment les guides indispensables d'une recherche libre ou par centre d'intérêt.

La fête de l'Internet organisée en France et dans d'autres pays francophones, en mars 1998, a d'ailleurs montré qu'une population de plus en plus diversifiée était

entraîné de s'approprier les multiples usages de ce nouvel outil de communication et de savoir.

### **L'art gothique (1)**

*Événements qui ont favorisé la naissance de l'art gothique.* — Les événements politiques qui, dès le XI<sup>e</sup> siècle, avaient tant contribué au relèvement des arts, exercèrent, au XII<sup>e</sup> et au XIII<sup>e</sup> siècle, une influence sans cesse accrue. Les croisades faisaient mieux connaître les monuments de l'orient, les civilisations brillantes qui s'étaient développées là-bas, et éveillaient l'imagination des artistes. A l'intérieur, les progrès du pouvoir royal assuraient plus d'ordre et de prospérité. Aussi est-ce surtout dans le domaine du roi, dans la France qui se reforme, que l'activité est grande et que s'élèvent les beaux édifices. Suger, qui assure la puissance de Louis VI et de Louis VII, fait reconstruire l'église de Saint-Denis avec une magnificence qu'il a lui-même décrite. Plus tard, les rois, Philippe-Auguste, saint Louis, interviennent dans le développement des arts. Mais, entre toutes les causes favorables qui agissent alors, une des plus importantes est la situation des villes. Partout se développe la vie municipale, grâce aux corporations ouvrières et marchandes qui en ont été le principe et qui en sont la force. Dans ces cités actives et puissantes vont se dresser les grandes cathédrales. Elles ne servaient pas seulement aux cérémonies du culte : en bien des villes, là souvent se réunissaient les bourgeois, les gens de la commune, pour discuter leurs intérêts. Ainsi s'explique l'enthousiasme avec lequel les populations participaient à la construction des cathédrales, prodiguant leur argent et leur travail : l'amour-propre municipal les y poussait en même temps que la piété. Plusieurs contemporains ont décrit le spectacle de ces multitudes qui, au milieu des chants de fête, amenaient au chantier des matériaux et des vivres. Aussi toutes ces belles églises s'élevaient-elles d'abord avec une incroyable rapidité; de toutes parts on les voyait sortir de terre et bientôt dominer la ville. Pourtant beaucoup, dans la suite, ne se terminèrent que lentement ou restèrent inachevées : parfois l'ardeur qu'on avait montrée aux débuts s'attédisait, les bourgeois se construisaient des hôtels de ville et ne s'intéressaient plus au même degré à la cathédrale.

### **L'art gothique (2)**

Les artistes du XIII<sup>e</sup> siècle, leur condition, leurs connaissances. — En même temps la condition des artistes change; à partir de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, ce sont en général des laïques. Ils se groupent en corporations (peintres, imagiers, enlumineurs, etc.) qui ont leurs règlements et leur administration. Lorsqu'il s'agissait de construire quelque grand édifice, toutes ces corporations artistiques y contribuaient; mais celui qui dirigeait l'ensemble des travaux était appelé le maître de l'œuvre. Les noms de quelques-uns de ces maîtres d'œuvre nous sont connus. Robert de Luzarches, au début du XIII<sup>e</sup> siècle, commença la cathédrale d'Amiens; Thomas de Cormont et son fils

Regnaut lui succédèrent. On doit à Pierre de Montreuil une des œuvres les plus exquises de ce temps, la Sainte-Chapelle (1245-1248); à la même époque, Jean de Chelles travaillait aux portails latéraux de Notre-Dame de Paris. Citons encore, entre bien d'autres, Hugues Libergier, qui construisit Saint-Nicaise à Reims (à partir de 1229), et Erwin de Steinbach, qui commença la cathédrale de Strasbourg en 1277. Ces artistes étaient instruits; on conserve à la Bibliothèque nationale un manuscrit qui donne une juste idée de leurs connaissances, l'album de Villard de Honnecourt. Il semble que ce fut lui qui construisit le chevet de la cathédrale de Cambrai, peut-être vers 1230. Plus tard, il fut appelé en Hongrie et quelques vieilles églises de ce pays pourraient être son œuvre; il visita aussi la Suisse. Nos artistes du moyen âge, on le voit, ne se confinaient pas dans leur ville; ils voyageaient beaucoup, entretenaient entre eux des relations. La variété des dessins de Villard de Honnecourt montre combien il était actif et versé dans la pratique des divers arts. L'architecture y tient une large place; mais à côté on y trouve des croquis pour des sculptures, des études d'après nature et même d'après l'antique. Il fait connaître aussi une méthode géométrique qu'il avait imaginée pour dessiner et grouper des figures; enfin il n'est pas jusqu'au problème du mouvement perpétuel dont il ne prétende donner une solution.

Du nom de Vart gothique. — Toutes les circonstances qui viennent d'être indiquées favorisaient l'esprit d'initiative des artistes. Aussi, dans la seconde moitié du XIIe siècle, vit-on apparaître un style que les uns ont appelé gothique, d'autres ogival, termes qui tous deux sont inexacts. Le premier vient des Italiens qui, au XVIe siècle, tout épris de l'antiquité, ne voyaient dans les monuments du moyen âge que des œuvres barbares; mais en réalité les Goths n'ont rien à réclamer dans l'invention du style nouveau. Quant au mot ogival, il vient d'ogive, que nous appliquons aujourd'hui à l'arc aigu ou en tiers-point; mais c'est là un faux sens, car les architectes du moyen âge appelaient ogive ou augive (crux angiva) les fortes nervures de deux arcs diagonaux se croisant dans la travée d'une voûte ordinairement en plein cintre.

### **Quelques mots sur les origines de la langue française**

La langue française appartient à la famille des langues romanes. On appelle langues romanes toutes les langues nées du latin chez les peuples qui étaient soumis à la domination romaine. Ainsi le latin a donné naissance au français, au provençal, au portugais, à l'italien, à l'espagnol, au roumain — langues dont l'ensemble forme la famille des langues romanes.

Quelques siècles avant notre ère le territoire de la France contemporaine était habité par les Celtes, race indogermanique. Les Romains, leurs voisins, appelaient les Celtes les Gaulois et leur empire la Gaule.

Dans le premier siècle avant notre ère, les Romains sous la conduite de Jules César pénétrèrent dans la Gaule et après une guerre cruelle et sanglante qui avait duré

10 ans firent d'elle une province romaine. Rome avait organisé la Gaule comme toutes ses colonies à sa propre image et dans ce milieu romain il restait peu de place pour l'ancienne manière de vivre et le langage des Gaulois. Bien supérieurs aux Gaulois par la science et la civilisation les Romains quoique moins nombreux apprirent aux vaincus la langue latine. Le latin s'introduisit et se répandit dans la Gaule par l'administration, les lois, la religion, le commerce, le théâtre et par tous les autres moyens dont Rome savait si habilement se servir pour imposer sa langue aux nations comme elle leur imposait le joug de sa domination. Mais cette langue latine que les soldats et les colons romains apportèrent en Gaule ressemblait peu à la langue latine classique de Cicéron et de Virgile. A Rome il y avait deux langues, celle du peuple et des paysans — le latin populaire et la langue de l'aristocratie romaine, celle des écrivains, des savants et des orateurs — latin classique ou latin littéraire. C'était le latin vulgaire ou populaire que les légionnaires de César apportèrent aux Gaulois. Mais la langue classique pénétra à son tour avec les écoles, les arts, l'administration.

De la langue celtique ne sont restés que peu de mots. Ce sont surtout les noms de quelques villes : Paris, Reims, Nantes, Chartres, Verdun et des mots tels que : la rue, la route, le gâteau, le bouleau, la lieue, la dune — à peu près une centaine.

La Gaule reste province romaine jusqu'à l'invasion des Francs au Ve siècle. Les Francs conquièrent la Gaule presque toute entière. Ils abandonnèrent leur langue maternelle le germanique et adoptèrent la langue des Gallo-Romains. Cette adoption s'explique par bien des motifs : la supériorité intellectuelle des vaincus, le petit nombre des vainqueurs, enfin la conversion des Francs au christianisme. Mais tout naturellement la langue des Gallo-Romains s'enrichit d'un grand nombre de mots germaniques. Ce sont pour la plupart des mots relatifs à la guerre, à l'agriculture, à la navigation : la frégate, la chaloupe, le blé, la bière, le hareng, l'est, l'ouest, le nord, le sud, etc. à peu près une mille.

Le celtique et le germanique parlés par des nations barbares, étrangères aux sciences, aux lettres, aux travaux de l'intelligence ont surtout enrichi la partie matérielle de la langue et lui ont donné des termes pour exprimer les besoins d'une vie usuelle. Le latin lui a fourni un contingent plus élevé ; il l'a agrandi et ennobli en y introduisant l'expression des idées générales, en y ajoutant la langue de la poésie et de la philosophie, de l'histoire et de l'éloquence.

Les siècles qui séparent l'époque de l'invasion de la Gaule par les Francs jusqu'à la division de l'Etat Franc en parties allemande, italienne et française en 843, avaient joué le rôle capital pour la formation de la langue française.

C'est justement à cette époque que se sont produits les changements qui ont défini la particularité de la langue française par rapport aux autres langues romanes.

## Aperçu de l'histoire de la France

Une histoire qui s'étend sur deux millénaires ne se laisse pas facilement résumer en quelques mots. Du moins peut-on retenir un certain nombre de dates et de faits qui permettent d'en marquer les étapes essentielles.

L'histoire nationale française commence avec la Gaule — nom donné par les Romains à un vaste pays situé sur le territoire de l'Europe occidentale entre le Rhin, les Alpes et l'Océan Atlantique. Les habitants de la Gaule les Celtes ou les Gaulois comme les Romains les appelaient ne formaient pas une nation homogène. Les grandes peuplades gauloises étaient divisées en tribus qui étaient en guerre constante les unes contre les autres. Les Romains profitèrent de ces divisions pour conquérir la Gaule. En l'an 58 avant notre ère le général romain Jules César pénétra en Gaule avec ses légions. La guerre en Gaule qui dura 8 ans fut cruelle et sanglante. Après l'échec du soulèvement national de Vercingétorix la Gaule devint province romaine. Elle le resta pendant près de cinq cents ans. Les Romains construisirent en Gaule beaucoup de villes semblables à celles de leur pays. Les principales sont : Arles, Nîmes, Orange dans le Midi, Vienne et Lyon dans la vallée du Rhône, Lutèce, qui est devenue plus tard Paris, au centre. De beaux monuments s'élevèrent dans toutes ces villes : des temples, des arcs de triomphe, des théâtres, des arènes. Grâce à la paix que les Romains surent maintenir en Gaule pendant quelques siècles le nombre des habitants augmenta, les forêts et les marais en partie disparurent. La surface des champs cultivés s'étendit. Des cultures nouvelles comme celles de la vigne et de l'olivier se développèrent. Comme en Italie il y eut désormais dans toute la Gaule de grandes routes couvertes de dallés de pierre assemblées avec une sorte de ciment. La langue latine peu à peu remplaça la vieille langue celtique. Les Gaulois convertis à la civilisation romaine furent appelés Gallo-Romains.

Mais dès le cinquième siècle la scène change. Depuis longtemps les Barbares, ainsi les Romains appelaient les peuples germaniques frappaient aux barrières de l'empire romain demandant leur place au soleil.

Un ébranlement général se produisit au commencement du Ve siècle. La Gaule était envahie et bouleversée par un déluge de peuples germaniques. Les uns passent en ravageant tout, comme une tempête. Les autres se fixent sur le sol de la Gaule. Ce sont les Bourguignons au sud-est, les Westgots au midi, les Francs au nord et au centre.

Un des chefs des Francs Clovis se convertit au christianisme. Par l'appui du clergé et aussi par des crimes il devint maître de la Gaule presque entière. Le nom de France donné à la Gaule lui vient de ses nouveaux maîtres les Francs. L'empire des Francs était immense.

Après la conquête des Barbares la Gaule tombe dans l'ignorance et dans les ténèbres. Depuis Clovis jusqu'à Charlemagne l'histoire des Francs ne représente que

confusion et guerres sanglantes. La civilisation romaine était ruinée. La Gaule appartient à Clovis et à ses descendants pendant 250 ans.

Un des successeurs de Clovis Charlemagne qui régna sur les Francs de 768 à 814 conquiert d'immenses territoires. Après sa mort son vaste empire fut divisé par le traité de Verdun en trois Etats : Allemagne, Italie et royaume de France.

A partir de cette époque l'effort constant de la monarchie française à travers des siècles fut de lutter contre les seigneurs féodaux. A la fin du XVI<sup>e</sup> siècle Henri IV en mettant un terme aux guerres de religion commença la lutte pour le pouvoir absolu. En XVII<sup>e</sup> siècle Louis XIII et son ministre Richelieu continuèrent cette lutte. Plus tard Mazarin et Louis XIV en triomphant de l'opposition de la fronde achevèrent l'établissement de la monarchie absolue en France.

(à suivre)

### L'art byzantin

*Caractères généraux et principales périodes de l'art byzantin.* — Tandis que l'empire d'Occident disparaissait, l'empire d'Orient se maintenait et son existence devait se prolonger jusqu'au XVe siècle, à travers des alternatives de grandeur et de décadence. Là s'épanouit encore une civilisation brillante dont l'influence s'exerça au loin. Constantinople en était le centre; au fond de l'Orient comme de l'Occident circulaient de merveilleux récits sur sa splendeur; les étrangers, marchands, artisans, aventuriers y affluaient du monde entier, et, par sa situation même, elle semblait destinée à servir de trait d'union entre l'Asie et l'Europe. Tel est aussi le caractère de l'art byzantin; aux anciens éléments helléniques il mêle les éléments orientaux, mais il sait en outre se montrer créateur et revêtir une physionomie originale ; jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle, il sera l'art chrétien par excellence. Au VI<sup>e</sup> siècle déjà, sous le règne de Justinien, il est constitué avec quelques-uns des caractères qu'il conservera toujours. Au VIII<sup>e</sup> siècle, de graves dangers le menacent : c'était surtout au service de la religion qu'il s'était développé; or plusieurs empereurs, qui s'occupaient de réformer tout à la fois l'Eglise et l'Etat, proscrivirent les images sacrées comme entachées d'idolâtrie. La querelle des iconoclastes, qui commença vers 726, ne se termina définitivement qu'en 842, par le triomphe du culte des images. Il se trouva que l'art avait plutôt gagné à ces épreuves. Les peintres religieux, loin de céder devant les menaces et les poursuites, avaient travaillé avec obstination; mais à côté d'eux s'était formée une école plus indépendante et qui paraît s'inspirer avec une ferveur nouvelle des modèles antiques. Aussi, depuis le milieu du IX<sup>e</sup> siècle jusqu'au XI<sup>e</sup>, tandis que les princes de la maison macédonienne assurent la prospérité de l'empire, l'art fleurit dans tout son éclat. Au XI<sup>e</sup> siècle, il commence à faiblir; il devient plus raide, plus monastique, et tend souvent à s'immobiliser dans la tradition. Les malheurs qui, pour l'empire grec, signalèrent le XI<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle, la fondation éphémère de l'empire latin au XIII<sup>e</sup> siècle,

eurent leur contre-coup sur l'art; si, dans la suite, quelques efforts furent tentés pour lui donner une vie nouvelle, le succès en fut restreint. Cependant il a survécu à l'empire même, et il a trouvé un asile dans les monastères, surtout au mont Athos, où, de nos jours, il agonise lentement.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

### 3. РАЗДЕЛ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ

#### 3.1. Методические рекомендации и требования по подготовке и написанию реферата по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык»

**Реферат** представляет собой сокращенную передачу информации, содержащуюся в печатном произведении на иностранном языке на основе ее смысловой переработки. В реферате сохраняются основные фактические данные и выводы первоисточника.

Реферат по иностранному языку пишется на родном языке по проблеме научного исследования магистранта на основе письменных переводов как нескольких первоисточников на иностранном языке, так и одного фундаментального печатного произведения. Объем первоисточника – 110 000–120 000 печатных знаков.

Реферат имеет **аннотацию** на иностранном языке, которая представляет собой сжатую характеристику основного содержания первоисточника. В аннотации основное содержание передается словами, имеющими высокую степень абстрагирования и обобщения.

**К языку, стилю и структуре реферата** предъявляются следующие требования:

1. Текст реферата должен быть написан в соответствии с нормами современного литературного языка.

2. Использование профессионально ориентированной терминологии.

3. Термины, встречающиеся неоднократно в реферате, смысл которых понятен из контекста, рекомендуется после первого употребления полностью заменить аббревиатурами (сокращениями) в виде начальных заглавных букв этих терминов. При первом упоминании такая аббревиатура дается в скобках непосредственно за термином, при последующем употреблении – без скобок.

Реферат должен включать следующие разделы:

**1. Титульный лист**, который содержит грифы университета и кафедры, полное название темы работы, место и год выполнения, фамилию, имя, отчество исполнителя, отметку о регистрации и допуске к защите.

**2. Содержание**, которое должно включать названия всех структурных единиц работы с указанием номеров страниц.

**3. Список** сокращений и обозначений (при необходимости), в котором приводятся в левом столбце сокращения (аббревиатуры), в правом – полное название (или толкование).



**4. Введение**, которое представляет собой краткое содержание переводимого на родной язык литературного источника.

**5. Основную часть** (главы, параграфы), представляющую собой реферативный перевод соответствующих разделов первоисточника.

**6. Заключение**, представляющее краткий анализ выполненного реферативного перевода.

**7. Список** литературных источников (источника) на иностранном языке, оформлен в соответствии с требованиями приложения 2 Инструкции по оформлению диссертаций, автореферата и публикаций по теме диссертации в редакции постановления ВАК Беларуси от 15.08.2007 г.

**8. Приложение** в виде ксерокопии переводимого научного первоисточника.

Объем реферата – 25–30 печатных страниц компьютерной распечатки (Times New Roman, шрифт 14, через 1,5 интервала). Объем аннотации – 0,5 страницы.

Страницы работы нумеруются сквозной нумерацией начиная со второй страницы (на титульном листе номер не проставляется). Рекомендуется колонтитулы размещать внизу страницы справа. Размеры полей следующие: левое – 2,5 см; верхнее – 2 см; правое – 1,5 см; нижнее – 2 см. Абзацный отступ 1 см.

## Образец титульного листа

Учреждение образования  
«Белорусский государственный университет  
культуры и искусств»

Кафедра иностранных языков

### НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ФРАНЦИИ

Реферат по общеобразовательной дисциплине  
«Иностранный язык»

Допущен к защите  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

(Регистрационный № \_\_\_\_\_)

Выполнила:  
магистрант ФИДК  
Романовская К. А.

Руководитель:  
Н. А. Подобедова,  
доцент кафедры иностранных  
языков, кандидат филологических  
наук, доцент

Минск  
БГУКИ  
2017

### 3.2. Требования к содержанию кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

К сдаче кандидатского экзамена допускаются магистранты, выполнившие в полном объеме программу курса обучения, на основе аттестации их работы ведущим преподавателем, которая включает:

- 1) сдачу программной нормы индивидуального чтения литературы по специальности на иностранном языке;
- 2) предъявление индивидуального словаря научных терминов по теме исследования на иностранном языке, составленного при чтении литературы (объем не менее 300 единиц профессиональной лексики);
- 3) представление за месяц до экзамена подготовленного реферата на родном языке по прочитанной литературе по специальности на иностранном языке.

**Кандидатский экзамен** предусматривает выполнение следующих заданий:

1. Письменный перевод на родной язык оригинального текста по специальности со словарем. Объем текста – 2000 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух и проверка выполненного перевода.

2. Чтение оригинального текста по специальности без словаря. Объем текста – 1500–1600 печатных знаков. Время подготовки – 3–5 минут. Форма контроля – устная передача общего содержания текста на родном или иностранном языке.

3. Чтение иноязычного текста социокультурной направленности и изложение его основного содержания на иностранном языке. Объем текста – 1500–2000 печатных знаков. Время подготовки – 15 минут без словаря.

4. Беседа на иностранном языке по тематике, связанной с научной деятельностью и диссертационным исследованием магистранта (тема исследования, актуальность и новизна, материалы и методы исследования, полученные результаты и выводы).

## 4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

### 4.1. Литература

#### Английский язык

1. Английский язык: учеб. пособие для студ. магистратуры гуманитар. профиля вузов / авт.-сост.: И. Ф. Ухванова [и др.]. – Минск : БГУ, 2002. – 229 с.
2. Васильева, Л. Деловая переписка на английском языке = Business correspondence in english / Лариса Васильева. – М. : Айрис пресс, 2003. – 348 с.  
Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М. : Высш. шк., 1985. – 127 с.
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Ин-т общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Власова, Е. Л. Everyday English for scientists : учеб. пособие для обучения уст. англ. речи / Е. Л. Власова, Е. Г. Лапшина, Э. Д. Фролькис. – Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1986. – 264 с.
6. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from english into russian: учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – Минск : Новое знание, 2008. – 286 с.
7. Гончарова, В. В. Электронные сетевые словари и системы машинного перевода / В. В. Гончарова // Мир библиографии. – 2000. – № 5. – С. 19–21.
8. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
9. Крапицкая, Н. А. Перевод с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие для аспирантов и студ. магистратуры гуманитар. спец. / Н. А. Крапицкая, С. П. Кудис, Г. П. Коваленко, Т. А. Марковская ; под ред. Н. А. Крапицкой. – Минск : Белорус. гос. ун-т, 2002. – 70, [2] с.
10. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов / Н. И. Шахова [и др.] ; отв. ред. Е. Э. Бреховских. – М. : Наука, 1980. – 295 с.
11. Мальчевская, Т. Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский : практ. пособие. – Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1978. – 222 с.
12. Михельсон, Т. В. Справочник с упражнениями по грамматике английского языка / Т. Н. Михельсон, Н. В. Успенская, К. А. Иванова, Т. В. Шульженко. – СПб. : ИЧП «Бумеранг», 1994. – 142 с.
13. Михельсон, Т. Н. Практический курс грамматики английского языка / Т. Н. Михельсон, Н. В. Успенская. – М. : Альянс, 2009. – 254, [1] с.
14. Рейман, Е. А. обороты речи английской обзорной научной статьи / Е. А. Рейман, Н. А. Константинова. – Л. : Наука, 1978. – 246 с.

15. Смирнова, Л. Н. Курс английского языка для научных работников / Л. Н. Смирнова. – Л. : Наука, 1990. – 339, [2] с.
16. Ashley, A. A. Handbook of Commercial Correspondence / A. Ashley. – Oxford University Press, 1999.
17. Bovee, C. Business Communication Today / C. Bovee. – New York, 1992. – 656 с.
18. Littlejohn, A. Company to Company. A new approach to business correspondence in English: Student's Book / A. Littlejohn. – Cambridge University Press – RELOD, 1993.
19. Murphy, R. Practical Grammar in Use: for Intermediate Students / R. Murphy. – Oxford University Press, 1995.

### **Немецкий язык**

1. Галай, О. М. Deutsch für Fachrichtung Philologie / О. М. Галай [и др.]. – Минск : Выш. шк., 1990. – 204 с.
2. Гяч, Н. В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык) / Н. В. Гяч. – Л. : Наука, 1980. – 103 с.
3. Кравченко, А. П. Немецкий язык: практикум по переводу / А. П. Кравченко. – Ростов н/Д : Феникс, 2002. – 318 с.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ – Тезаурус, 2001. – 278 с.
5. Маркина, Л. Г. Пособие по общественно-политической и научно-технической лексике / Л. Г. Маркина, И. М. Носова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – 208 с.
6. Паремская, Д. А. Практическая грамматика (немецкий язык): учеб. пособие / Д. А. Паремская. – 9-е изд., перераб. – Минск : Выш. шк., 2010. – 351 с.
7. Розен, Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е. В. Розен. – М. : Менеджер, 2000. – 189 с.
8. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) / И. И. Халеева. – М. : Высш. шк., 1989. – 236 с.
9. Brandt, E. Die Zeitung im Unterricht. Hahner Verlagsgesellschaft / E. Brandt, P. Brandt. – Aachen : Hahn, 2000. – 360 с.
10. Buscha, A. Geschäftskommunikation. Verhandlungssprache / A. Buscha, G. Linthout. – Ismaning : Verlag für Deutsch, 1998. – 120 с.
11. Helbig, G. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig : Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 2001. – 654 с.
12. Rausch, R. Deutsche Phonetik für Ausländer / R. Rausch, I. Rausch. – Leipzig : Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 1988. – 404 с.

13. Gutterer, G. Grammatik in wissenschaftlichen Texten. In: Studienreihe DaF1 / G.Gutterer, B. Latour. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 1991. – 104 с.
14. Kolwa, A. Internationalismen im Wortschatz der Politik / A. Kolwa. – Frankfurt am Main : Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 1999. – 423 с.
15. Pelz, H. Linguistik. Eine Einführung / H. Pelz. – Hamburg : Hoffman und Campe, 2001. – 351 с.
16. Schumann, J. Mittelstufe Deutsch / J. Schumann. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 1998. – 272 с.

### **Французский язык**

1. Агеева, Е. В. Французский язык / Е. В. Агеева. – М. : Слово, 1997. – 479 с.
2. Бабаян, Н. А. Практическая грамматика французского языка / Н. А. Бабаян, Н. М. Флерова. – М. : Ин-т общего среднего образования РАО, 2000. – 512 с.
3. Батура, С. М. Теория и практика перевода с французского на русский / С. М. Батура [и др.]. – Минск : Выш. шк., 1987. – 237 с.
4. Быховская, Р. Г. Трудности перевода с французского языка на русский / Р. Г. Быховская [и др.]. – М. : Наука, 1986. – 168 с.
5. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 341 с.
6. Воробьева, М. Б. Словарь сочетаний слов французского научного языка / М. Б. Воробьева, Н. В. Гуцинская. – Л. : Наука, 1979. – 336 с.
7. Гак, В. Г. Курс перевода / В. Г. Гак, Ю. И. Львин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 351 с.
8. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – Л. : Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1983. – 287 с.
9. Гак, В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В. Г. Гак. – М. : Рус. язык, 1988. – 264 с.
10. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений / А. И. Иванченко. – Ростов н/Д. : Феникс, 2004. – 144 с.
11. Комиссаров, В. П. Слово о переводе / В. П. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1973. – 213 с.
12. Краинская, Л. А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы / Л. А. Краинская. – М. : Наука, 1978. – 102 с.
13. Ластовка, С. З. Научная беседа на французском языке / С. З. Ластовка. – Л. : Наука, 1988. – 219 с.
14. Николаева, М. А. Лексические трудности французского языка / М. А. Николаева, М. М. Болдырева. – Л. : Просвещение, 1976. – 246 с.
15. Рощупкина, Е. А. Краткий грамматический справочник по грамматике французского языка / Е. А. Рощупкина. – М. : Высш. шк., 1990. – 241 с.

16. Халифман, Э. А. Пособие по сопоставительному изучению грамматики французского и русского языков / Э. А. Халифман, И. Н. Кузнецов, З. Н. Козлова. – М. : Высш. шк., 1981. – 295 с.

17. Шор, Е. Н. Практическая грамматика французского языка. Для научных работников / Е. Н. Шор. – М. : Либроком, 2010. – 224 с.

18. Щетинкин, В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В. Е. Щетинкин. – М. : Высш. шк., 1987. – 159 с.

### **Испанский язык**

1. Александрова, М. А. Пособие по развитию навыков устной речи испанского языка / М. А. Александрова. – М. : Высш. шк., 1966. – 127 с.

2. Виноградов, В. С. Грамматика испанского языка / В. С. Виноградов. – М. : Высш. шк., 1990. – 431 с.

3. Виноградов, В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка: учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк. : Университет, 1998. – 268 с.

4. Гонсалес-Фернандес, А. Самоучитель испанского языка: учеб. пособие / А. Гонсалес-Фернандес, Н. М. Шидловская, А. В. Дементьев. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1995. – 320 с.

5. Дышлевая, И. А. Курс испанского языка для продолжающих / И. А. Дышлевая. – СПб. : Союз, 2004. – 445 с.

6. Иовенко, В. А. Общий курс перевода испанского языка : учебник / В. А. Иовенко. – М. : ООО «ЧеРо», 1999. – 286 с.

7. Канонич, С. И. Справочник по грамматике испанского языка / С. И. Канонич. – М. : URSS : Либроком, 2009. – 190 с.

8. Красникова, Л. Г. Пособие по разговорному испанскому языку / Л. Г. Красникова. – М. : Высш. шк., 1971. – 212 с.

9. Новикова, В. И. Учебник испанского языка / В. И. Новикова. – М. : Высш. шк., 1977. – 302 с.

10. Нуждин, Г. А. Учебник современного испанского языка / Г. А. Нуждин, М. К. Эстремера, П. М. Лора Тамайо. – М. : Айрис Пресс, 2003. – 455 с.

11. Патрушев, А. И. Учебник испанского языка / А. И. Патрушев. – М. : Высш. шк., 1967. – 380 с.

12. Родригес-Данилевская, Е. И. Учебник испанского языка / Е. И. Родригес-Данилевская. – М. : ООО «ЧеРо», 1996. – 411 с.

13. Садиков, А. В. Испанско-русский словарь современного употребления / А. В. Садиков, Б. П. Наумов. – М. : Рус. язык, 1996. – 747 с.

## 4.2. Аудиовизуальные и мультимедийные курсы

Видеокурсы:

*Conference* (Heinemann, 1997),

*Effective Presentations* (1998),

*Starting Business English*.

Записи теленовостей: BBC, CNN.

Аудиозаписи к курсам: MacKenzie I. English for Business Studies, James C.V. Business Studies.

Компьютерные варианты: учебника R.Murphy English Grammar in Use, теста TOEFL.

## 4.3. Электронные и онлайн-словари

Говорящий Оксфордский словарь. Языковой бизнес-центр «Интенс», 1998.

Контекст: Англо-русский словарь. Информатик АО, 1992–2007.

Мультилекс. Семейство электронных словарей. ЗАО «МедиаЛингва», 1997–2007.

Письмовник. ЗАО «МедиаЛингва», 1995.

Сократ Персональный. ЗАО «Арсеналь», 2007.

АВВУ Lingvo: Многоязычная версия, 2007.

Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. Glasgo: Harper Collins Publishers, 2003. 1712 p. + CD-ROM.

Electronic Dictionary. ЗАО «ПРОЕКТ МТ», 1993–2005.

Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2003. 1950 p. + CD-ROM.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Education, 2002. 1692 p. + CD-ROM.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. A.S.Hornby with A.P.Cowie, A.C.Gimson. Oxford University Press, 2003. 1037 p. + CD-ROM

Polyglossum. ETS Ltd., 2005.

The Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2003. 1364 p. + CD-ROM.

The Electronic Business Letter Writer. Oxford University Press, 2005.

WinFax PRO 10.0. Symantec Corporation, 2005.

<http://dictionaries.rin.ru>

<http://dictionary.cambridge.org>

<http://Encarta.msn.com/ewed/teleport/fromCD2000/market.asp> – On-line

Dictionaries

<http://www.abroad.ru> – Information about Dictionaries

<http://www.awl-elt.com/dictionaries> – Longman textbooks and dictionaries

<http://www.BookShelf.msn.com>



<http://www.bucknell.edu/~rbread/diction.html> – On-line dictionaries  
<http://www.cobuild.Collins.co.uk> – the University of Birmingham (the «Bank of English») language analysis software  
<http://www.cup.cam.ac.uk/ELT/newbe> – the Cambridge ELT web site; CUP – Cambridge University Press; newbe – New International Business English  
<http://www.dictionaries/dictionaries.html> – English Foreign  
<http://www.get-together.net> – On-line Dictionaries  
<http://www.Heinemann.co.uk> – Based in Oxford, Heinemann ELT is the world's fastest-growing ELT publisher  
<http://www.intense.co.uk> – Collins Dictionaries  
<http://www.intense.ru>  
<http://www.irregularverbs/irregularverbs.html> – Irregular Verbs  
<http://www.Longman-elt.com/dictionaries>  
<http://www.m-w.com/netdict.htm> – English Dictionary  
<http://www.NYTimes.com/library/financial/glossary/bfglosa.htm> Financial Dictionary – 2500 terms  
<http://www.OUP.co.uk> – Oxford University Press  
<http://www.prepositions/phrasaldictionary.html> – Phrasal Verbs  
<http://www.thesaurus.com> – Thesaurus

#### **4.4. Электронные и онлайн-энциклопедии**

Encarta Desk Encyclopedia 1996–2005 Microsoft Corporation. CD-ROM.  
Encyclopedia Britannica. Electronic Version. 2005. CD-ROM.  
<http://gi.Grolier.com> – Grolier Multimedia Encyclopedia  
<http://ln.infoplease.com> – The Columbia Electronic Encyclopedia  
<http://www.bopcris.ac.uk> – History of Great Britain  
<http://www.Britannica.com> – Internet Directory  
<http://www.eb.com/bcd> – Encyclopedia Britannica  
<http://www.histori.ca> – The Canadian Encyclopedia (Historica)  
<http://www.odci.gov/CIA/publications/Factbook> – Central Intelligence Agency

#### **4.5. Периодические издания в Интернете**

<http://www.ABCnews.go.com>  
<http://www.AllAdvantage.com> – News, Finance  
<http://www.AssosiatedPress.com>  
<http://www.BBC.co.uk> – BBC (UK)  
<http://www.Belarus-online.com>  
<http://www.BelarusToday.com>  
<http://www.boston.com/globe> – Boston Globe  
<http://www.bt.com>

<http://www.Cnet>  
<http://www.CNN.com>  
<http://www.ctNow.com> – News  
<http://www.EuroNews.com>  
<http://www.FoxNews>  
<http://www.ft.com> – Financial Times  
<http://www.globeandmail.ca> – Globe and Mail (Canada)  
<http://www.independent.co.uk> – The Independent  
<http://www.ireland.com/newspaper> – Irish Times  
<http://www.MSNBC>  
<http://www.Netmedia.Ru>  
<http://www.NewsWeek.com>  
<http://www.NYTimes.com> – The New York Times  
<http://www.Reuters.com>  
<http://www.TheEconomist>  
<http://www.the-times.co.uk> – The Times  
<http://www.usatoday.com/news/nfront.htm>  
<http://www.washingtonpost.com> – Washington Post

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ